

# L'aquilon

*Dans nos pages  
cette semaine*

**L'expansion de la  
langue française**

*L'Aquilon* rencontre Jean Marie Mariez, au  
service de l'éducation depuis des années.  
Page 3

**Des activités  
pour stimuler  
l'envie  
d'apprendre**

Page 5

**Mon premier  
souffle aux  
Territoires du  
Nord-Ouest**

Page 6

Ce qu'on dit aux audiences

**« Un coup de  
rasoir dans  
la Joconde »**

Page 7

**Le Nunavoix**

Pages 9 et 10

**Whitehorse 2007**

Page 13 et 16

Sommaire	
Éditorial	Page 4
Mots croisés	Page 16
Offres d'emploi	Page 14



*Loin des projecteurs et du faste des Jeux du Canada,  
un groupe d'amis jouent au hockey, simplement pour le plaisir.*

Photo : Batiste W. Foisy

## Erasmus rouvre la boîte constitutionnelle

**Le chef déné veut profiter des élections territoriales pour débattre de la déchirante question.**

*Batiste W. Foisy*

Il est temps de rouvrir le débat sur la place des Territoires du Nord-Ouest dans la constitution canadienne, estime le chef de la Nation dénée, Bill Erasmus, qui a organisé un forum sur la question, la fin de semaine dernière, à Yellowknife.

Entouré du député de Western Arctic, et du maire de Yellowknife, le grand chefs des Dénés a livré un discours qui avait des relents de cabbale pré-électorale.

« Comme vous le savez, le gouvernement territorial n'est qu'une extension du gouvernement fédéral [...] et ses pouvoirs sont très limités », a lancé le chef Erasmus à la salle où s'entassaient une quinzaine de résidents de Yellowknife. À n'en pas douter, Erasmus, même s'il disait être là pour écouter les commentaires du public, cherchait à recruter des sympathisants pour faire avancer la cause d'une autonomie plus grande pour les TNO.

Selon lui, le moment est idéal pour relancer ce débat qui avait été mis de côté après la création du Nunavut. « Il y aura une élection territoriale en octobre, nous devons savoir ce que les candidats qui se présenteront pensent de cette question », a affirmé Erasmus.

Alors que les Tlicho ont formé le premier gouvernement autochtone

autonome aux TNO l'an dernier et que d'autres communautés comme les Inuvialuit sont sur le point de former leurs propres gouvernements autonomes, la question constitutionnelle revêt une importance nouvelle. « C'est très bien, mais qu'est-ce qu'on fait quand on veut coopérer ensemble ?, a demandé le chef. Avoir six autorités différentes est insensé. Il est bien davantage sensé d'avoir une autorité pour l'éducation, une autorité pour les soins de santé, etc. »

Erasmus estime qu'il faut créer une structure nouvelle pour administrer les Territoires tout en respectant les juridictions de ces nouvelles entités gouvernementales que sont les gouvernements autonomes. « Il semble clair que le pouvoir devra venir des gens vers la structure centrale et non pas l'inverse », suggère-t-il.

Le chef a plaidé pour un échéancier précis visant l'établissement d'une nouvelle constitution pour les TNO. « Nous devons faire comme le Nunavut : nous devons fixer une date. »

**Bevington d'accord**

Le député de Western Arctic, le néo-démocrate Dennis Bevington, a abondé dans le même sens que le chef déné. Celui qui avait co-présidé le Comité sur l'avenir constitutionnel de l'Arctique

de l'ouest, dans les années 1990, a lui aussi parlé en faveur d'un renouveau du partenariat entre Ottawa et les Territoires du Nord-Ouest.

« À n'en pas douter, nous devrions être égaux, nous devrions avoir le droit d'être égaux aux provinces et ce tout en préservant notre caractère unique », a lancé Bevington.

Selon lui, la question des ressources naturelles, résume assez bien l'impasse dans laquelle le statut constitutionnel actuel des TNO plonge le territoire. Non seulement les redevances sur les ressources extraites dans le Nord nous échappent, mais nous n'avons pas la capacité de décider nous-mêmes du rythme auquel nous voudrions que les ressources soient exploitées. « Quand nous voulons poser des questions par rapport au développement de nos ressources, nous devons attendre que quelqu'un d'autre le fasse pour nous », s'est indigné celui dont la courte expérience à la Chambre des communes lui a permis de constater « la quantité incroyable de pouvoir colonial qui subsiste toujours au Canada. »

Une future constitution devra inclure tous les joueurs et être réalisée dans la

**Erasmus**  
Suite en page 2



# ÉCHOS des T.N.O.

Batiste W. Foisy et Maxence Jaillet

## Prêtre catholique marié

Le plus récent prêtre catholique à avoir été ordonné aux Territoires du Nord-Ouest est un homme marié et père d’une jeune fille. Le père Don Flummerfelt a été ordonné le 18 février à l’église St-Patrick’s de Yellowknife et servira désormais la messe dans le Sahtu. Prêtre anglican pendant 29 ans, Flummefelt s’est récemment converti à la foi catholique durant une année sabbatique. Avec l’appui de l’évêque Croteau du diocèse de Mackenzie, Flummerfelt a reçu l’autorisation du pape Benoît XVI, de servir l’église romaine. Il est très rare que l’Église catholique permette à des hommes mariés de devenir prêtres. Ainsi, il y a 17 ans, le père Lynn a dû cesser de dire la messe à Dettah, après avoir décidé de se marier à une femme autochtone.

## Jouer dans la neige

Mettez vos tuques, vos mitaines et votre sourire : c’est aujourd’hui, le 2 mars, que débutent le festival d’hiver du SnowKing, à yellowknife, et le Kamba Carnival, à la réserve de Hay River. Le festival du SnowKing se déroule durant tout le mois de mars sur la baie de Yellowknife. Des tas d’activités (spectacles de musique, spectacle de marionnettes, expositions, projections de film sur neige, tournoi de hockey, etc.) sont au programme. Pour en savoir plus, il suffit de consulter la programmation au [www.snowking.ca](http://www.snowking.ca). Du côté du Kamba Carnival qui dure jusqu’au 5 mars, on retrouvera les incontournables : course de raquette, traîneau à chien, jeux de mains dénés, etc. Plus vous bougez, moins vous aurez froid !

## Femmes exceptionnelles

Le Conseil sur la condition de la femme des TNO a annoncé les gagnantes de l’édition 2007 du gala Femmes exceptionnelles. Dans la région du delta du Mackenzie et de la mer de Beaufort, le prix est remis à Rachel Mundy, d’Aklavik. Dans le Deh Cho, la récipiendaire est Bertha Deneron, une ancienne enseignante de l’école de Trout Lake. Pour la région du Slave nord, la gagnante est Sue Heron-Herbert. Dans le Sahtu, le prix revient à Julie Lennie, une aînée de Tulita qui su conserver ses savoirs traditionnels. Dans le Slave sud, on honore Dora Cardinal, qui a beaucoup aidé sa communauté en traduisant de nombreux documents, notamment des textes religieux, dans la langue chipwyen. Elles seront toutes les cinq honorées à l’occasion d’une cérémonie qui se tiendra le 8 mars, à l’Assemblée législative des TNO, à l’occasion de la journée internationale des femmes.

## Fraude à Aklavik ?

Mary Ann Elanik, une femme de 46 ans, ancienne gestionnaire de l’association d’habitation d’Aklavik est accusée de fraude d’un montant de 5000 \$ et d’abus de confiance à un poste de fonctionnaire. Ces infractions sont pointées après une vaste enquête menée par la société d’habitation des GTNO, le groupe des services de vérification des GTNO et la division des crimes commerciaux de la GRC. Les accusations se portent sur la période du mois d’août 2004 à janvier 2005 alors qu’Elanik était en fonction au poste de gestionnaire. L’accusée comparaît au tribunal d’Aklavik le 27 février 2007.

# Erasmus

Suite de la page 1

coopération, a indiqué Bevington. « Si nous ne travaillons pas ensemble, nous pourrions aboutir avec une constitution impraticable dans laquelle les gouvernements lutteraient les uns contre les autres. »

Moins catégorique, le maire de Yellowknife Gordon Van Tighem, s’est décrit comme un sceptique de l’importance du débat constitutionnel. Il se souvient avoir pris part aux discussions animées des années 1990. À cette époque, il était contre les changements constitutionnels, car avec plusieurs revendications territoriales encore en suspens, l’ouverture de la Constitution lui semblait prématurée. Mais aujourd’hui, a-t-il admis, « ce pourrait être le bon temps ».

Grand absent de ce forum, le gouvernement territorial n’avait dépêché aucun délégué. Erasmus a expliqué que le premier ministre Handley avait été invité, mais qu’il ne pouvait être du rendez-vous car il devait se rendre à Whitehorse pour les Jeux du Canada.

Le gouvernement autonome Tlicho voulait également dépêcher des représentants, mais ils n’ont pas pu le faire par manque de financement pour le transport.

Si le pari du chef déné de faire du débat constitutionnel un enjeu électoral était gagné, les futurs candidats



Photo : Batiste W. Foisy

*Dennis Bevington, Bill Erasmus et Gordon Van Tighem, ont-ils vraiment à coeur la réforme constitutionnelle des TNO, ou est-ce plutôt une manoeuvre politique en vue des élections territoriales?*

auraient intérêt à garder en tête cette histoire lancée par le journaliste déné Paul Andrews qui modérat le forum : quand on a présenté aux tlicho l’idée d’une « constitution » pour leur peuple, l’expression qui fut retenue par les interprètes pour faire comprendre ce très britannique concept aux aînés fut « comment est-ce qu’on travaille ensemble ».

Enquête interne sur les actions des  
responsables canadiens relativement à  
Abdullah Almalki, Ahmad Abou-Elmaati et  
Muayyed Nureddin



Ottawa, Canada

### AVIS D’AUDIENCES

Internal Inquiry into the Actions of  
Canadian Officials in Relation to  
Abdullah Almalki, Ahmad Abou-Elmaati  
and Muayyed Nureddin

L’Honorable juge Frank Iacobucci a été nommé commissaire afin de mener une enquête interne sur les actions des responsables canadiens relativement à Abdullah Almalki, Ahmed Abou-Elmaati et Muayyed Nureddin. À ce titre, le commissaire fera enquête afin de déterminer :

- (i) si la détention de Abdullah Almalki, Ahmad Abou-Elmaati et Muayyed Nureddin en Syrie ou en Égypte résultait, directement ou indirectement, des actions de responsables canadiens, particulièrement en ce qui a trait à l’échange de renseignements avec des pays étrangers et, le cas échéant, si ces actions comportaient des lacunes dans les circonstances,
- (ii) s’il y a eu manquement dans les actions qui ont été prises par les responsables canadiens pour fournir des services consulaires à Abdullah Almalki, Ahmad Abou-Elmaati et Muayyed Nureddin pendant leur détention en Syrie ou en Égypte, et
- (iii) si des sévices quelconques exercés à l’endroit de Abdullah Almalki, Ahmad Abou-Elmaati et Muayyed Nureddin en Syrie ou en Égypte résultaient, directement ou indirectement, des actions de responsables canadiens, particulièrement en ce qui a trait à l’échange de renseignements avec des pays étrangers et, le cas échéant, si ces actions comportaient des lacunes dans les circonstances.

### Audience sur la participation et l’indemnisation

En vertu de son mandat, le commissaire peut donner à toute personne qui le convainc qu’elle a un intérêt direct ou réel dans l’objet de l’enquête la possibilité de participer de façon utile à celle-ci. Le commissaire peut recommander au greffier du Conseil privé, l’indemnisation de toute partie à qui on a donné la possibilité de se faire entendre s’il est d’avis qu’elle ne pourrait pas participer à l’enquête sans cette indemnisation.

L’audition des demandes de participation et de recommandation pour indemnisation de la part de particuliers, groupes, gouvernements et organismes se fera à compter de 10 heures, le mercredi 21 mars 2007, au salon Bytown, 111, promenade Sussex, Ottawa, Ontario. Pour être entendus, les requérants doivent soumettre leurs demandes pour participation et/ou indemnisation par écrit en faisant parvenir un exemplaire au bureau de la Commission dont l’adresse apparaît plus bas ou par courriel à [inquiry.admin@bellnet.ca](mailto:inquiry.admin@bellnet.ca) avant 17 h. HE le mercredi, 14 mars 2007.

### Audience sur la procédure

En vertu de son mandat, le commissaire peut adopter les procédures et méthodes qui lui paraîtront indiquées pour la conduite « en bonne et due forme » de l’enquête, tout en prenant toutes les mesures nécessaires pour veiller à ce qu’elle se déroule en privé.

Une audience aura lieu pour recevoir les propositions de ceux qui auront la possibilité de participer, concernant les procédures et méthodes à suivre au cours de l’enquête. Cette audience aura lieu à compter de 10 heures, le mardi 17 avril 2007, au salon Bytown, 111, promenade Sussex, Ottawa, Ontario.

Le mandat de l’enquête de même que d’autres détails concernant les demandes de participation et les recommandations de financement seront affichés sur le site Web de la Commission à l’adresse : [www.enquetelacobucci.ca](http://www.enquetelacobucci.ca).

C.P. 1208, Succursale B  
Ottawa Ontario Canada K1P 5R3

Canada



# L'expansion de la langue française

**L'Aquilon rencontre Jean Marie Mariez, au service de l'éducation depuis des années.**

Maxence Jaillet

Français marié à une Belge, il s'installe au Canada en 1967. À Yellowknife depuis 18 ans, Jean Marie Mariez est un des piliers de l'éducation de langue française aux TNO.

Au ministère de l'Éducation pendant 13 ans, il profite (un mot traduit par un emploi du temps bien chargé) de la préretraite depuis 4 ans en occupant le poste de directeur des programmes d'enseignement en français pour le district No.1 de l'éducation de Yellowknife.

« Je suis dévoué à la cause de l'éducation francophone, pour moi il ne peut pas y avoir de réelle transmission de l'identité sans un système éducatif en français pour freiner l'assimilation. Au ministère, j'ai débattu les dossiers des écoles Allain St-Cyr et Boréale, et je concluais la construction de l'école Les 3 Soleils à Iqaluit avant que le Nunavut devienne un territoire. L'expansion de la langue française est une chose à laquelle je m'affaire depuis plus de 25 ans dans

l'Ouest canadien. Il est important de sensibiliser les jeunes aux cultures francophones et autochtones. Leur inculquer un esprit d'ouverture et de respect. C'est important pour les jeunes d'ici, mais aussi dans le monde entier, quand on voit l'ampleur des tensions créées par le manque de compréhension ».

Il est chargé de mettre en place dans les écoles anglophones, les recommandations approuvées de la révision des programmes de langue française en 2004. Appelé communément *The french program review*, ces directives poussent l'instauration de nouveaux programmes. Dans les niveaux de maternelle et de 1<sup>re</sup> année, l'immersion précoce est en place depuis quelques années et s'est étendue à la 2<sup>e</sup> année en 2005. Il explique, « avec cette nouvelle classe nous visons le nombre magique de 100 élèves adhérant au programme à l'école J.H. Sissons de Yellowknife ». Il y a aussi l'établissement à la rentrée 2006 du français intensif pour les élèves de 6<sup>e</sup> année. Cinq



Maxence Jaillet

mois en français, et le reste de l'année en anglais en gardant une base d'enseignement francophone. « C'est un pont pour les élèves qui veulent ensuite rejoindre l'immersion tardive qui sera mise en place en 7<sup>e</sup> année en septembre prochain. Mariez ajoute, l'immersion tardive représente un réel défi pour les étudiants, ce sont sensiblement des jeunes qui performant au niveau scolaire et veulent relever ces défis. Offrir un support l'année avant le secondaire peut en en-

courager d'autres ».

Récemment des élèves issus du programme d'immersion au secondaire ont placé les Territoires au premier rang du *French advanced placement test*. « C'est très bien, commente le directeur des programmes, ces jeunes commencent ainsi l'université avec trois crédits déjà en poche... »

« Pour le futur, je crois

au partenariat entre les commissions. Le nombre d'élèves qui sortent du secondaire par le cursus francophone et celui d'immersion est minime par rapport au reste. Des ressources peuvent être mises en commun pour offrir des cours optionnels attrayants et qui ne ciblent pas seulement les cours académiques ».

L'abonné soutient l'importance de *L'Aquilon* pour la communauté. Il remarque l'augmentation des nouvelles en provenance de Nunavut et d'ailleurs et questionne cette initiative, tout comme la nouvelle programmation de *Radio Taïga*. Des questionnements qui peut-être trouveront réponse au fil des numéros.



**Avis  
d'audience publique  
CRTC 2007-1-2**

**Canada**

Suite à ses Avis d'audience publique de radiodiffusion CRTC 2007-1 du 25 janvier 2007 et 2007-1-1 du 7 février 2007 relativement à l'audience publique qui aura lieu à partir du 26 mars 2007 à 9h30, au Centre de conférences, Phase IV, 140, Promenade du Portage, Gatineau (Québec), le Conseil annonce que la date limite pour le dépôt des interventions/observations est prorogée au **8 mars 2007** pour tous les articles énumérés dans l'avis d'audience publique de radiodiffusion CRTC 2007-1.

Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter les avis d'audience publique **CRTC 2007-1**, **CRTC 2007-1-1** et **CRTC 2007-1-2**. Si vous désirez appuyer ou vous opposer à une demande ou obtenir une copie des avis d'audience publique, veuillez consulter le site Web du CRTC au [www.crtc.gc.ca](http://www.crtc.gc.ca) à la section « instances publiques » ou appelez le numéro sans frais 1-877-249-CRTC. Toute information que vous soumettez, incluant tout renseignement personnel, sera disponible sur le site Internet du CRTC.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

#009



Photo : Batiste W. Foisy

*Il y avait beaucoup d'enfants dans la salle du Northern United Place lors du spectacle de Robert Paquette qui a même modifié un peu son spectacle pour mieux plaire à cette jeune foule.*

## Qu'est-ce qui te branche dans les TI ?

### Sûrement la chance de GAGNER des prix géniaux!

Un lecteur MP3 Ton propre site Web

Un abonnement au câble numérique

Un appareil photo numérique

Rends-toi sur le **www.ITyourlife.ca** d'ici le **31 mars** pour t'inscrire.

- Télécharge ton histoire, tes photos ou ta bande vidéo
- Vote pour tes inscriptions préférées
- Passe le mot



Chez Northwestel, nous sommes branchés sur les TI et sur l'innovation. Cela transparaît dans tous les produits et services que nous offrons. C'est aussi la raison pour laquelle nous voulons savoir comment la technologie te facilite la vie.

**Pour plus d'information sur les TI, visite le [nwtel.ca](http://nwtel.ca) ou appelle sans frais au 1-888-423-2333.**



MAJOR SPONSOR - COMMANDITAIRE MAJEUR



# Éditorial



Alain Bessette

## Constitution?

Le débat que tente de soulever Bill Erasmus a fait couler beaucoup d'encre dans les années 1990. Le processus menant à la division des Territoires et à la création du Nunavut était enclenché et le moment semblait propice pour questionner notre mode de fonctionnement.

Actuellement, les TNO (et les deux autres territoires) sont assujettis à deux actes constitutionnels et cela peut parfois porter à confusion. Il y a d'abord la Constitution canadienne, qui définit les territoires comme ni plus ni moins une branche du gouvernement canadien. Il y a aussi une loi constitutionnelle des Territoires, la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*.

Dans les années 1990, le débat portait principalement sur la façon dont on s'organise dans le Nord. Un débat qui aurait touché non seulement la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, mais aussi d'autres lois nordiques comme celle qui encadre le fonctionnement de l'Assemblée législative.

Relancer ce dernier débat est approprié. Avec l'émergence des gouvernements autonomes autochtones et la dévolution de pouvoir, il serait avisé de se pencher sur la question des champs de juridiction respectifs des différents niveaux de gouvernement. Ce n'est pas parce que le débat des années 1990 n'a pas porté fruit qu'il faut croire qu'il n'y a pas de terrain d'entente.

Par contre, essayer de rouvrir le débat sur la Constitution canadienne est probablement illusoire et le contexte ne s'y porte guère. En effet, la Constitution de 1982 a soulevé plus de questions qu'elle n'en a réglées, notamment avec le Québec qui refusait de la signer. De plus, le courant de droite qui secoue une partie du pays voudrait probablement remettre en cause certains principes notamment au niveau de la Charte canadienne des droits et libertés et de la nomination du Sénat. Rouvrir le débat constitutionnel canadien risque d'être aussi fructueux que les tentatives de Mulroney : une pomme de discorde qui ferait patate, y aurait de quoi rendre jaloux tous les scientifiques de la manipulation génétique.



Photo : Maxence Jaillet

La route pour Yellowknife où tout semble pouvoir se plier sur une ligne pointillée

## Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	40 \$ <input type="checkbox"/>	70 \$ <input type="checkbox"/>
	TPS incluse	

Nom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon :  
C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

### JUGEMENT UNANIME DE LA COUR SUPREME



## L'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9  
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158  
C.P. 4612, Hay River, NT, X0E 0R0  
Tél. : (867) 875-0117, Téléc. : (867) 874-2158  
Courrier électronique : aquilon@internorth.com  
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

**Rédacteur en chef :** Alain Bessette  
**Journaliste :** Batiste W. Foisy et Maxence Jaillet

**Correction d'épreuve :** Jaqui Gagnon  
**Adjointe administrative :** France Benoît

*L'Aquilon* est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété des Éditions franco-ténoises/*L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abrégier tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.



**OFFICE DE LA DISTRIBUTION CERTIFIÉE**  
Les données de tirage sont mises à jour trimestriellement et sont certifiées par Deloitte & Touche périodiquement.

**Deloitte.**  
Samson Bélair/Deloitte & Touche

**repco-média** 1-800 411-7486  
Agence de représentation média



# Des activités pour stimuler l'envie d'apprendre



Maxime intervient dans la classe des plus âgés Photo : Maxence Jaillet

Maxence Jaillet

Plusieurs ateliers se sont enchaînés à l'École Boréale à la fin du mois de février. Djumbé, théâtre et traditions Dénés. Trois intervenants différents pour amener les enfants à attiser l'étincelle du savoir, celle qui donne le goût d'apprendre et apprendre encore.

La semaine du 19 au 23 était rythmée par les Tamtams africains. Les élèves intéressés pouvaient chevaucher leur djumbé et découvrir des rythmes de base en frappant la peau du tambour. Maxime Deschesnes a tenu des sessions de groupe, vu le nombre de percussions présentes à l'école. Il estime que c'est une chance que l'école ait investi dans ces instruments. « Quand je suis arrivé ici, je savais qu'il y avait une vingtaine de djumbés à disposition pour les ateliers, je m'attendais à des petits tamtams pour enfants, mais je suis resté surpris de leur grandeur et de leur qualité ». Pour sa première intervention dans une école, Maxime a été charmé par « l'atmosphère Boréale ». Il explique que l'espace central englobe tout, même les portes de classes n'y résistent pas. Les jeunes, au début de la semaine, tapaient et n'écoutaient que d'une oreille, mais la force du groupe et mes interventions les ont poussés à comprendre les rythmes simples et à sentir qu'ils pouvaient maîtriser un instrument qui fait bouger les foules.

En quelques répétitions, les élèves de la 1<sup>re</sup> à la 4<sup>e</sup> année ont monté un spectacle pour le vendredi qu'ils ont joué devant leurs parents. Un conte retraçant l'épopée d'animaux musiciens et des improvisations de groupe.

« Jouer avec d'autres musiciens, c'est une belle façon d'apprendre. On atteint un unisson, une communion unique qui fait qu'on apprend toujours. Lorsque je joue avec du monde, je m'arrête pour écouter et sentir le rythme dégagé par les autres. C'est ce que j'ai voulu transmettre aux élèves, la capacité d'écouter et de répéter des séquences de percussion. »

Lundi 26 et mardi 27 février, c'était le théâtre et quelques ficelles du métier que Luc Boulanger présentait aux différentes classes de l'établissement. Venant de Québec, ce metteur en scène avec plus de 15 ans d'expérience, écrit des pièces pour enfants et des textes pour du théâtre joué par des enfants. Un exercice qui n'est pas très courant chez les auteurs prétend-il. Par les ateliers, il enseigne la diction et la bonne

stature pour parler fort. Des éléments essentiels pour que les répliques se dispersent sur l'ensemble de l'audience. Il faut aussi bien se positionner aussi pour donner au jeu de scène une profondeur et un dynamisme recherché par les metteurs en scène. Pour Luc, il est important que les enfants soient capables d'intégrer un rôle, de le comprendre et d'en exploiter les facettes. Il veut leur faire comprendre que sur la scène ils sont comme des instruments de musique et qu'ils vont jouer dans une symphonie orchestrée par le metteur en scène. « Les enfants sortent des ateliers avec des outils. Pour plusieurs c'est une révélation, ils se rendent compte



Photo : Maxence Jaillet

Martin et sa boîte mystérieuse où les enfants devinent du toucher quel est l'objet qu'ils palpent

que le théâtre demande beaucoup d'investissement personnel, certains ressortent découragés et d'autres confiants. »

Au même moment, le centre du patrimoine septentrional Prince de Galles de Yellowknife envoyait son représentant du service du programme scolaire en français, en la personne de Martin Dubeau. Avec le mandat d'apporter la collection du musée aux écoles éloignées plutôt que le contraire, Martin est venu présenter la collection éducative relative aux artefacts Dénés d'un musée écossais présents au centre en ce moment : *Dé t'a Hoti Ts'eeda* ou les choses utiles de la terre. « Mon but, précise t-il, est que les enfants se posent plus de questions après qu'avant mon intervention. Je leur fais découvrir une culture par le toucher et l'expression de leurs sentiments. Je trouve que c'est une expérience qui reste plus présente qu'un simple discours ». Les enfants ont pu apprécier les robes en caribou, les sacs en tendons de muscles, les vestes en orignal, les poupées, les mitaines et les outils confectionnés par les peuples Dénés.



Atelier sur

## SIMPLE COMPTABLE

**QUAND:** Mardi le 6 mars  
ET mercredi le 7 mars  
**HEURE:** 18h30 à 21h 30  
**OÙ:** École Allain St-Cyr  
**COÛTS:** Membres: Gratuit  
Non-membres: 30\$

## Atelier sur la lecture des ÉTATS FINANCIERS

**QUAND:** Mardi le 13 mars  
ET mercredi le 14 mars  
**HEURE:** 18h30 à 21h30  
**OÙ:** École Allain St-Cyr  
**COÛTS:** Membres: Gratuit  
Non-membres: 30\$

POUR VOUS INSCRIRE ou  
OBTENIR PLUS D'INFORMATIONS:  
867-873-5962 - sans frais 1-866-849-9139  
cdetno@franco-nord.com

Canada

RDEE  
Canada

www.cdetno.com www.tourismetno.com

### Des programmes d'études de 1<sup>er</sup> cycle

Activité physique - gérontologie - médecine -  
psychologie - sciences du loisir - sciences infirmières -  
sciences de la santé - service social

### Des programmes d'études supérieures

Activité physique - audiologie - ergothérapie -  
orthophonie - physiothérapie - psychologie clinique -  
sciences infirmières - service social



uOttawa

L'Université canadienne  
Canada's university



Consortium national  
de formation en santé

www.cnfs.ca/uottawa

La santé  
en français,  
une carrière  
qui fait du bien !



# Mon premier souffle aux Territoires du Nord-Ouest

Noémie Darisse

J'ai appris en mai dernier que mon nouveau lieu de résidence allait être la capitale des Territoires du

nord-ouest : Yellowknife. Mon amie Martine, encore plus enthousiaste que moi à l'idée de mon «odyssée», m'avait dressé un bref portrait de ce qui était à ne pas manquer à Yellowknife : je devais absolument aller au

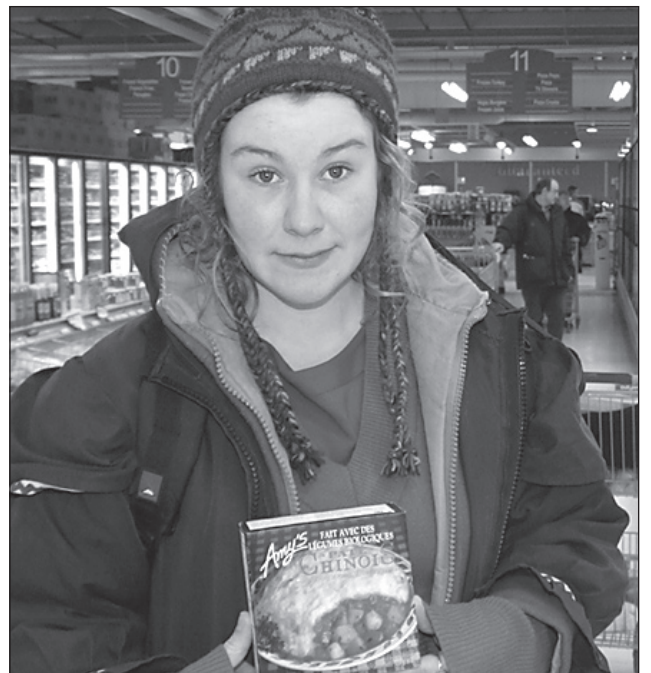
«Wildcat» café, regarder les aurores boréale, etc. Je me préparais au « Grand Nord», à une vie rustique, à des températures extrêmes et bien sûr à vivre la moitié de l'année dans l'obscurité.

Premier septembre premier souffle aux Territoires du nord-ouest. Je descends de l'avion. Je prends possession de mes valises, un ours polaire sur sa banquise artificielle me sourit. Je visite en surface l'immense aéroport de Yellowknife. Je visite le quartier Range Lake, et je suis un peu déçue par le coin car je suis convaincue qu'il s'agit du centre ville. Originaire de Rivière-du-loup, une petite ville du Bas du fleuve au Québec je pensais quitter la ville pour un milieu plus sauvage et original. C'était tout un traumatisme pour moi de constater que j'habitais à proximité d'un Wal-Mart, d'un Shell et d'un Mc Donalds.

Le lendemain, j'ai découvert le centre-ville, le secteur industriel, la vieille ville. Je suis passée par tous les points classiques de Yellowknife : le monument des pilotes, le «Wildcat» Café, le musée, «Con mine» et Frame lake. Ensuite, ce fut le tour des ventes de garage. Il est étonnant de voir autant de ventes de garage en même temps. Certaines intersections se transforment en véritable marché ouvert.

Deux saisons plus tard, je sais bien plus de choses sur Yellowknife ;

Le froid ici se calcule par l'épaisseur de givre blanc



qu'on a sur le visage dehors.

Je sais qu'ici, le parka est roi en hiver mais que le filet à moustique l'est en été.

Comme cette ville est située dans un climat semi désertique, nous sommes dotés d'un terrain de golf sur le gravier.

J'ai appris que tout comme Jésus, je peux marcher sur l'eau, et ce, tout l'hiver. Il y a même des gens qui vivent sur l'eau à l'année longue. J'ai découvert aussi la route de glace, un réseau routier qui sert à l'approvisionnement des mines et de certaines communautés.

Avant de partir, j'avais peur de m'ennuyer. Je me rends compte maintenant qu'il n'est pas facile d'avoir du temps de trop ici.

J'ai découvert le pâté chinois téniois, un drôle de pâté aux tomates en croûte. Un mets bien loin du steak, blé d'inde, patate bien connu au Québec

En surtout, je prends conscience quotidiennement que les gens qui habitent dans le nord du pays et spécialement à Yellowknife sont uniques. La ville a une population hétéroclite ce qui nous donne l'impression de vivre sur une micro-planète. Tout le monde ou presque ici a un jour été nouveau dans cette ville, ce qui rend les gens d'autant plus accueillants. J'ai découvert la francophonie hors Québec ainsi que les liens intergénérationnels et interculturels qui unissent les francophones nordiques. Selon moi, la richesse de Yellowknife n'est pas les diamants ni l'or ; c'est la population des quatre coins du monde qui fait la réussite de cette ville. Du vétéran au fraîchement arrivé, tout le monde ici a une histoire, comme moi, de son premier jour à Yellowknife.

Pendant les prochaines semaines, L'Aquilon ouvre ses pages à l'expression libre des différents moniteurs de français qui oeuvrent dans les écoles du Nord, de Fort Smith à Inuvik. Au-delà de leur seul apprentissage du Nord, nous espérons que leurs réflexions sauront vous décrocher un sourire.



## Chronique TNO Santé

### Le grand succès du 3<sup>e</sup> Rendez-vous santé en français.

Du 21 au 24 février 07 se tenait à Ottawa le 3<sup>e</sup> Rendez-vous Santé en français. Au total, plus de 450 intervenants des réseaux de la société Santé en français (SSF) ont pris part au forum de jeudi à samedi. Quelque 130 inscriptions ont même dû être refusées, toutes les places s'étant envolées.

Sous la thématique « Faire la différence! », la programmation a offert des activités variées (conférences, ateliers, kiosques, rencontres et autres), qui ont permis aux acteurs de démontrer, par le biais du partage des réussites novatrices, comment ils et elles font une différence.

Le président-directeur général de la SSF, Hubert Gauthier, s'est réjoui du succès de l'événement, ce qui, selon lui, témoigne d'un besoin pressant d'améliorer les services en français dans le milieu de la santé à l'extérieur du Québec.

Tous les participantes et participants à ce 3<sup>e</sup> Rendez-vous Santé (les Territoires du Nord-Ouest avaient une délégation forte de neuf personnes) se sont engagés à identifier les rôles et actions qui peuvent être entrepris avec des partenaires pour positionner le mouvement Santé en français auprès du gouvernement fédéral ainsi que des gouvernements provinciaux et territoriaux.

**Jean de Dieu Tuyishime**  
Coordonnateur Réseau TNO Santé

### Championne de la semaine



*Roxanne Valade, psychologue clinicienne*

Roxanne est psychologue clinicienne à l'administration de santé de Yellowknife. Elle offre des services professionnels en français et fait de l'interprétation pour les patientes et patients francophones. Durant ses dix-huit ans et plus dans le Nord, elle s'est impliquée dans diverses activités culturelles dont le théâtre, la radio communautaire, le Réseau TNO Santé, etc. Maintenant elle pratique le piano!

### Merci pour tout Roxanne!

La Chronique TNO Santé est préparée par le Réseau TNO Santé en français et se veut un espace d'échanges et d'information. Pour plus de renseignement, consultez [www.reseautnosante.com](http://www.reseautnosante.com)

• Droit pénal •

## Procéder en FRANÇAIS, c'est si RASSURANT!

**Situation actuelle**

Au Canada, un francophone a droit à un procès en français dans le cas d'une infraction criminelle.

**Votre juriste d'expression française**

« Nous voulons amener les gens à connaître leurs droits et à les utiliser, explique M<sup>e</sup> Louise Aucoin, présidente de la FAJEF. » La FAJEF recommande fortement aux francophones de consulter leur association de juristes d'expression française locale ou encore un juriste d'expression française pour connaître les services offerts. Même dans les régions où l'accès à la justice est minimal, un juriste qui parle votre langue vous expliquera vos droits et les procédures, et vous fera connaître les ressources utiles.

**Le procès pénal**

Le monde du droit et de la justice est complexe et parfois intimidant. Utiliser votre langue maternelle en cas de procès pénal diminue votre stress, permet de vous exprimer plus clairement et vous donne une meilleure compréhension de vos droits. « Utiliser le français, même s'il

n'est pas parfait, ça nous met en confiance et ça simplifie les choses ! poursuit M<sup>e</sup> Aucoin. En bout de ligne, tout le monde gagne à mieux comprendre et à être compris. »

**Les pistes d'amélioration**

À l'heure actuelle, les francophones connaissent encore peu leurs droits et les services disponibles, ce qui limite l'accès à la justice en français. Il est vrai qu'une offre plus active de services serait un pas dans la bonne direction. Mais malheureusement, la demande parfois peu élevée de services en français est encore souvent la justification donnée pour le manque de services. « Nous encourageons donc le public à se renseigner et à se prévaloir de ses droits, ajoute maître Aucoin. Une demande forte et stable met de la pression sur les gouvernements. »

Fédération des associations  
de juristes d'expression française de common law

[www.accesjustice.ca](http://www.accesjustice.ca)

## FAJEF



Ce qu'on dit aux audiences

# « Un coup de rasoir dans la Joconde »

Batiste W. Foisy

Une cohorte de groupes environnementalistes albertains ont profité, cette semaine, du passage à Edmonton de la Commission d'examen conjoint sur le Projet gazier du Mackenzie pour signifier leurs grandes préoccupations face au gazoduc.

En chœurs, les écolos du Sud ont repris un refrain maintes fois joué aux audiences : le gaz du Nord s'en va directement à Fort MacMurray pour carburer l'expansion des sables bitumineux de l'Athabasca, la première source d'émissions de gaz à effet de serre au Canada.

S'exprimant au nom d'un groupe nommé Edmonton Friends of the North, David Parker, a dénoncé cette utilisation malsaine d'une énergie considérée comme plutôt propre. « La première raison qui motive la construction de ce mégaprojet est l'alimentation en gaz naturel des sables bitumineux de l'Athabasca, a-t-il dit. La combustion du gaz naturel émet une fraction des émissions de gaz à effet de serre qui sont produits par la combustion du pétrole. Le procédé [d'extraction des sables bitumineux] a été comparé à faire du plomb avec de l'or. Est-ce que la prochaine génération nous pardonnera d'avoir éliminé une énorme réserve de gaz à faible émission pour nous assurer que les

Américains continuent de rouler en VUS ? »

Plusieurs témoins ont affirmé qu'il fallait réduire la vitesse à laquelle se développent présentement les sables bitumineux, voire imposer un moratoire sur leur agrandissement. Parmi eux, se trouvait le directeur général du Sierra Club du Canada, Stephen Hazell, connu pour son opposition farouche au mégaprojet gazier. Le directeur du Sierra Club a réclaté que la Commission propose que le gaz soit exclusivement réservé à des « usages propres », comme

le chauffage des maisons ou le remplacement de centrales thermiques.

Si on pouvait avoir l'assurance que le gaz naturel servirait exclusivement à de tels usages et qu'un « bon » réseau d'aires protégées était mis en place dans la vallée du Mackenzie avant la mise en chantier du projet, « alors ce serait difficile pour nous de nous opposer à ce projet », a affirmé Hazell.

Autre préoccupation

Audiences

Suite en page 12



Programme d'aide à la recherche industrielle

## PARI-CNRC

### Aider les entreprises canadiennes

Le Programme d'aide à la recherche industrielle du CNRC (PARI-CNRC) offre un éventail de services de consultation de nature technique et commerciale ainsi qu'une possibilité d'aide financière à des petites et moyennes entreprises canadiennes innovatrices.

Le programme est dispensé par un vaste réseau intégré de 260 personnes réparties dans 100 collectivités d'un océan à l'autre. Travaillant directement avec ces clients sur les lieux de l'entreprise, le PARI-CNRC soutient la recherche et le développement novateurs et la commercialisation de produits et services nouveaux.

Pour trouver un conseiller ou une conseillère dans votre collectivité, veuillez communiquer avec nous au : **1-877-994-4727**

ou visiter notre site Web à : **pari-irap.cnrc-nrc.gc.ca**





Conseil national de recherches Canada

National Research Council Canada



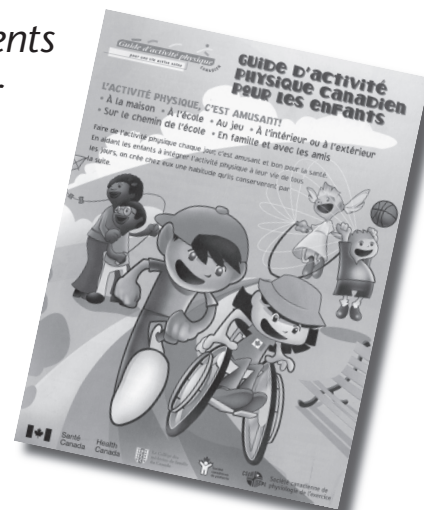


## Les enfants actifs : rien ne peut les arrêter

Quand on les habitue très tôt à un mode de vie sain et actif, les jeunes ont plus d'énergie et de confiance en eux pour relever les défis de demain.

Contactez-nous dès maintenant pour obtenir un Guide d'activité physique et pour en savoir plus sur les bienfaits de l'activité physique et de la pratique du sport. Découvrez aussi comment le nouveau **crédit d'impôt pour la condition physique des enfants** peut vous aider à faire bouger vos jeunes.

Pour plus de renseignements sur le crédit d'impôt pour la condition physique des enfants, veuillez composer le 1 800 959-7383.



**L'activité physique ... pour la vie!**

canadiensensante.ca

1 800 O-Canada (1 800 622-6232)

# Maison TNO

Faites parvenir vos souhaits à l'équipe TNO pour les Jeux d'hiver du Canada

Transmettez vos encouragements par courriel à [nwthouse@gov.nt.ca](mailto:nwthouse@gov.nt.ca)

Nous afficherons votre message sur notre babillard de l'équipe TNO afin que tout le monde puisse le voir.

Serez-vous à Whitehorse durant les Jeux d'hiver du Canada?

Venez à la Maison TNO, 107, Main Street, Whitehorse

Ouvert de 8 h à 20 h tous les jours

- Résultats des jeux de l'équipe TNO
- Café, thé et eau offerts gratuitement
- Artistes des TNO sur place et activités culturelles
- Un endroit pour rencontrer d'anciens amis et s'en faire de nouveaux



Canada



## L'Accord conclu entre les compagnies gazières et le gouvernement soulève l'ire de l'opposition

Batiste W. Foisy

### L'accord de la discorde

La grogne contre l'Accord socio-économique (ASE) conclu entre le gouvernement des TNO et les promoteurs du Projet gazier du Mackenzie va croissante. Lors des derniers jours de débats, l'opposition a bombardé d'invectives le ministre de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement.

Le député de Great Slave, Bill Braden, s'est indigné du peu de ressources qu'on allouera au comité chargé d'effectuer la surveillance environnementale du mégaprojet. Cet organisme décrit dans l'ASE recevra un budget de départ de 100 000 \$ et, par la suite, un financement annuel de 75 000 \$. Le comité n'aura ni bureau, ni employés permanents. Le gouvernement n'occupera qu'un seul siège sur les huit que comptera ce comité.

Plusieurs députés ont signalé que cela était inférieur à ce que prévoyaient des ententes similaires signées avec les opérateurs des mines de diamants.

On reproche aussi à l'Accord d'avoir une définition trop large des « résidents du Nord », à qui des postes seront réservés. Selon les termes de l'entente, quiconque présente une preuve valide de résidence est considéré Ténos et est éligible aux avantages d'emplois. Cela, reproche Bill Braden, place sur un même pied d'égalité les Ténos nés dans le Nord qui désirent continuer leur vie ici et les natifs du Sud établis ici depuis à peine quelques mois dans l'optique de se trouver un boulot temporaire sur le pipeline.

« Il est abasourdissant de constater que le gouvernement ait accepté, par écrit, que les Ténos n'aient aucun avantage », s'est enflammé le député.

Pour sa part, le député du Sahtu, Norman Yakeleya, est déçu du manque de mesures obligeant les signataires

## Échos de l'Assemblée



de l'entente à respecter leurs engagements. Il a exigé que le ministre de l'Industrie se rende dans les communautés pour expliquer aux résidents les tenants et aboutissants de l'entente et ce que cela implique pour eux – « dans la langue des Dénés », a précisé Yakeleya.

À ce torrent de mécontentement, le ministre de l'Industrie, Brendan Bell, a répondu que les projets diamantaires et le gazoduc étaient « de nature très différentes » et qu'il était normal que les accords socio-économiques qui les accompagnent diffèrent également.

Les mines emploient des milliers de travailleurs pour une période de 20 ans, alors que le pipeline n'emploiera un grand nombre de travailleurs que durant les trois ou quatre années de construction. Créer un nouveau bureau avec des employés permanents aurait été du gaspillage de fonds publics, a répondu le ministre.

Les critiques de l'ASE, estime-t-il, sont des rabat-joie qui s'entêtent « à voir le verre à demi-vidé ». Après tout, l'Accord assure 3 000 emplois aux Territoires du Nord-Ouest, là où l'on ne compte que 2 000 chômeurs.

### Une université de l'Arctique ?

Une université aux Territoires du Nord-Ouest, est-ce possible ? Le député de Kam Lake, Dave Ramsay et le député d'Inuvik Twin Lake, Robert Macleod, en rêvent.

Dans un discours passionné, Macleod a plaidé pour qu'une telle université soit implantée à Inuvik. « Le Canada est le seul pays du monde circumpolaire à ne pas avoir d'université arctique », a-t-il noté ajoutant que l'Année polaire internationale, qui débute ce mois-ci, était l'occasion de rattraper ce retard.

La région d'Inuvik, selon lui, est l'emplacement idéal pour une université dédiée à la recherche nordique. On y retrouve autant de la toundra que de la taïga, les effets des changements climatiques comme la fonte du pergélisol y sont observables et c'est bien sûr l'épicentre du développement gazier dans l'Arctique canadien.

Le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Charles Dent, a indiqué qu'il serait difficile de construire une université physique. Mais il a ajouté que des plans existaient pour regrouper les centres de recherche des trois territoires associés à des universités du Sud sous l'égide d'un « campus virtuel » pan-territorial.

Une telle université virtuelle pourrait attirer des fonds fédéraux pour la recherche. « En travaillant ensemble, nous pourrions réussir à attirer ces dollars », a-t-il dit.

Macleod, déçu, a indiqué que les classes en ligne ne fonctionnaient pas pour les élèves du secondaire et que ce sera la même chose avec l'université.

### Évincer les dealers : un dossier prioritaire

Cette législature tire à sa fin et la perspective de voir des projets de loi mourir au feuillet point à l'horizon législatif.

La députée de Range Lake, Sandy Lee, a fait une sortie pour dénoncer la façon dont le ministre de la Justice, Brendan Bell, menait l'agenda parlementaire. Elle se demande pourquoi le gouvernement tarde à commenter un projet de loi sur l'exécution des ordonnances alimentaires (proposé en janvier 2006), qui vise à empêcher les mauvais payeurs de pensions alimentaires d'obtenir certains permis, alors que le cabinet presse les députés de l'opposition de se prononcer sur le projet de Loi visant à accroître la sécurité des collectivités et des quartiers, dit Loi SCAN, (introduit en novembre 2006), une loi qui permettrait d'évincer de leur logement des individus soupçonnés de s'adonner au commerce de drogue.

Le ministre Bell a insinué que le projet de loi auquel tient la députée de Range Lake ne faisait pas partie des « priorités législatives » de ce gouvernement. « Est-ce que nous passerons au travers de tout l'agenda législatif avant la fin de la législature ? J'en doute », a indiqué le ministre de la Justice.

Le lendemain, le président de la Chambre a sermonné Sandy Lee pour avoir posé une question qui relevait d'informations privilégiées discutées lors d'une réunion tenue à huis clos.

*Invitation aux francophones et francophiles  
à célébrer la fierté d'être co-bâtisseurs des TNO*

*Rendez-vous à l'hôtel de ville de Yellowknife  
Le vendredi 9 mars à midi (12 h)*

*Une étroite collaboration avec la Ville de Yellowknife  
Levée du drapeau franco-ténos et  
lancement des activités des  
Rendez-vous de la Francophonie*







## Périscopes politique

# La morosité met à mal l'idéal du Nunavut

Daniel C. Guérin

Comme bien d'autres choses au Nunavut, le développement économique durable pose de sérieux défis pour ceux qui s'y investissent. Depuis sa création, en 1999, le Nunavut s'ingénie à sortir de l'enfance. Mais force est d'admettre que le succès est plutôt mitigé. Né de l'espoir de prise en charge du peuple inuit par lui-même, le Nunavut piétine et se cherche... trois pas en avant, deux pas en arrière.

Remarquez, on n'est pas les seuls. En effet, à ce moment-ci de l'histoire, plusieurs sociétés de la planète se cherchent un avenir. On en veut pour preuve les élections lancées au Québec la semaine dernière. À suivre l'actualité, il devient facile de se convaincre que ce que les différents partis politiques ont à offrir aux électeurs, c'est blanc bonnet, bonnet blanc. Tous ont raison; tous ont tort. Pas de grands projets de société, pas d'élan collectif auquel s'accrocher pour bâtir l'avenir. Seulement des hommes et des femmes politiques qui – bien que sincères sans doute – n'offrent d'autre image que de vouloir se faire élire et former le gouvernement, mais sans raison apparente autre que de siéger à l'Assemblée nationale et gérer la dette publique. Évidemment, le même constat peut s'appliquer à la Chambre des communes.

Depuis son arrivée au pouvoir, nombre de décisions du gouvernement Harper ont fait très mal aux petites collectivités comme les nôtres. À force de sabrer dans les divers programmes d'appui au bénévolat, à l'alphabétisation ou même dans le programme de contestation judiciaire, le gouvernement conservateur a aggravé le sentiment

d'impuissance des gens de chez nous.

Le Nunavut, en retard sur tout ce qui se fait ailleurs au Canada, se voit ainsi dépouiller de bon nombre des outils qui lui permettaient d'investir dans la formation et le développement des compétences de ses citoyens. Incompris, abandonnés sur notre banquise qui prend l'eau de plus en plus, un douloureux sentiment d'impuissance et d'incapacité nous gagne lentement, mais sûrement. Les problèmes sont tellement énormes et les solutions tellement coûteuses qu'on en est rendu à baisser les bras.

Pourtant, il n'y a pas si longtemps, toute la population du Nunavut était animée d'un grand projet de société: créer un territoire différent, ouvert sur le monde et la diversité,

qui saurait reconnaître les droits fondamentaux, la langue et la culture de «son» peuple fondateur. Sept ans après la création du territoire, la morosité et le sentiment de stagnation mettent à mal ce bel idéal.

Néanmoins, dans cet univers pour le moins drabe, il existe des initiatives qui méritent attention pour l'espoir d'autonomisation qu'elles suscitent chez les «gens ordinaires». J'en veux pour exemple une initiative en tourisme qui a pour mission d'aider les communautés non centralisées du territoire à contribuer à leur croissance économique. Dans le cadre d'un projet pilote, quatre familles inuites de Kimmirut – un minuscule hameau d'à peine 400 habitants – ont bénéficié d'une formation qui leur permettra d'accueillir des visiteurs étrangers.

Une étude menée en 2003 par l'Association des francophones du Nunavut – eh oui! On parle de ce qu'on connaît – auprès des touristes francophones avait démontré que le tourisme culturel et d'apprentissage était très prisé. Depuis deux ans maintenant, l'AFN, avec l'appui du ministère du Développement économique et des Transports du Nunavut, met au point un programme de formation s'adressant aux familles inuites. On y traite de sujets comme les procédures et services d'accueil des visiteurs, les activités à faire et lieux à visiter, les activités culturelles susceptibles de laisser un souvenir impérissable dans la mémoire des visiteurs. Bientôt, pour les plus mordus, l'AFN offrira même des cours d'initiation à l'inuktitut combinés à des séjours sur

la toundra dans des campements traditionnels.

Évidemment, en travaillant à renforcer les infrastructures d'accueil, on investit temps et énergie à promouvoir le Nunavut comme destination touristique de choix. C'est ainsi qu'après bien des

démarches et échanges de toutes sortes, après la visite du premier ministre nunavois à Paris, puis celle du ministre du Tourisme français en terre de Baffin, le Nunavut et la

Périscopes  
Suite en page 2

## NUNAVOIX EN BREF...

### Économie

#### 650 nouveaux emplois dans le secteur minier

La société Mines Agnico-Eagle pourrait créer près de 650 emplois au Nunavut d'ici 2010. L'entreprise a récemment annoncé qu'elle avait conclu avec Cumberland Resources une entente en vertu de laquelle elle a convenu de procéder à une offre publique d'échange visant la totalité des actions ordinaires en circulation de Cumberland qu'elle ne détient pas déjà. Cumberland a la propriété exclusive du projet aurifère Meadowbank, au Nunavut, dont la production est prévue pour 2010. Selon les estimations, la production annuelle moyenne devrait s'élever à 400 000 onces pour les quatre premières années et à 350 000 onces pour le reste de durée de vie de la mine.

### Éducation

#### Une université pour le Grand Nord

Le ministre de l'Éducation des Territoires du Nord-Ouest, Charles Dent, avance que les trois territoires canadiens devraient se doter d'une université d'ici une dizaine d'années. Dent y perçoit une occasion pour la population du Nord de jouer un rôle plus important dans les programmes de recherche qui ont cours dans le Grand Nord, particulièrement à l'occasion de l'Année polaire internationale.

### Environnement

#### La glace qui entoure l'île de Baffin a diminué de moitié

L'étendue de glace des côtes du sud de l'île de Baffin a diminué de moitié. Voilà ce qu'a affirmé cette semaine Lionel Haché du Service canadien des glaces d'Environnement Canada. Le détroit Davis est particulier affecté. En temps normal, l'étendue des glaces s'étend entre 400 à 500 km des côtes de l'île de Baffin. Une des raisons avancées: la formation tardive des glaces, cette année.

### Sciences

#### Année polaire internationale

Le coup d'envoi de l'Année polaire internationale (API) a été donné. Des scientifiques de plus de 60 pays étudieront des facettes bien précises liées aux régions arctiques et antarctiques. Évidemment, l'évaluation des impacts des changements climatiques pour les régions polaires devrait tenir le haut du pavé. L'API a officiellement débuté le 1er mars et se terminera en mars 2009.



La Société Santé en français qui oeuvre à l'amélioration de l'accessibilité des francophones aux services de santé, tenait son congrès annuel à Ottawa du 21 au 24 février. Des conférences de spécialistes ont été présentées au 450 participants. Des ministres provinciaux de la Santé ont fait le point sur la réalisation des programmes et des services en français offerts aux communautés. La délégation du Nunavut était composée de Daniel Hubert, Robert Nevin, Angèle Raymond, Yannick Girardin et Diane Charles (de gauche à droite sur la photo) et Jeff Barkley.



Développement de la communauté  
par la communauté

# Les individus sont au centre des préoccupations

Chantal Gabriot

Le Réseau de développement économique et d’employabilité du Nunavut (RDÉE), en collaboration avec l’Association des francophones du Nunavut (AFN), invite l’ensemble des francophones et francophiles à s’impliquer dans la planification de développement économique de leur communauté. Le principe de base du développement économique communautaire est simple: c’est le développement de la communauté par la communauté.

Depuis la création du Nunavut, en 1999, on parle de croissance aussi bien démographique, sociale, économique que culturelle. Il en va de même pour la communauté francophone où le nombre de secteurs d’intervention de l’AFN n’a cessé de croître. L’ouverture de l’école Les Trois-Soleils et de la garderie les Petits Nanooks en sont des exemples patents. Il est évident que nous ne sommes qu’au début de cette croissance. Jusqu’à présent les structures de la communauté et la bonne volonté d’un groupe de personnes bénévoles ont permis de maintenir le cap. Toutefois, pour préserver l’intérêt et la motivation des personnes engagées, mais surtout pour éviter une crise de croissance, il est temps de renforcer la structure de notre communauté et d’impliquer un plus grand nombre d’administrateurs dans la planification et la mise en œuvre de projets de développement. Il s’agit là d’un bon exercice pour préparer la relève.

Dans ce contexte, la communauté franco-nunavoise va entamer un processus de renforcement des capacités de planification économique au sein de sa communauté. Le processus se doit d’être participatif et inclusif afin de permettre à ses membres de participer au diagnostic de ce qui a été réalisé et de participer activement à l’élaboration du plan de développement économique communautaire.

Au cours de la semaine du 5 au 10 mars, Ethel Coté de l’Art du développement, procédera à une série de consultations pour recueillir les commentaires et les attentes des membres. Le samedi 9 mars sera organisé un brunch causerie pour l’ensemble de la communauté. La première partie de la rencontre publique sera consacrée à une séance d’information et de sensibilisation en matière de développement EC suivie d’une période de questions-réponses.

Plusieurs ateliers seront également offerts pour les administrateurs de l’AFN et de la Commission scolaire francophone. Un atelier spécifique sera proposé aux employés du Comité de développement économique communautaire (CODECO). Il s’agira d’une occasion pour tous ceux et celles qui désirent s’engager dans ce processus et dans la mise en œuvre de ce plan de recevoir l’information et la formation nécessaire aux chefs de file.

Le CODÉCO tiendra une réunion lors la 3<sup>ème</sup> semaine de juin, au cours de laquelle un groupe de travail sera formé pour participer au processus de développement du plan communautaire et valider les étapes.

Pour information  
Chantal Gabriot : 979 2801 # 21  
cgabriot@nunafranc.ca

## Périscopes

### Suite de la une

France devraient signer, au début d’avril, un protocole d’entente portant sur le développement du tourisme en français au Nunavut.

On est bien loin d’un projet de société me direz-vous. Peut-être, mais il n’en demeure pas moins que les habitants de Kim-

mirut trépignent d’impatience dans l’attente de la première cohorte de touristes qui devrait débarquer chez eux, quelques jours en mars. Ainsi, petit à petit, à force de mettre de l’avant de nouvelles initiatives, peut-être arriverons-nous à dissiper un peu de cette morosité qui afflige nos sociétés!

# À L'ASSOCIATION DES FRANCOPHONES DU NUNAVUT

## SOIRÉES BORÉALES



**VENDREDI LE 9 MARS**  
DE 18 H À 22 H

**SAMEDI LE 10 MARS**  
DE 17 H À 22 H





**9 mars**

**HISTOIRE ET CULTURE INUITES**

**Cérémonie du Quillic**  
avec Rebecca Veevee et Sylvia Cloutier  
Sheila Watt-Cloutier, invitée d'honneur

**Conférences**  
*Le Capitaine Bernier*, avec Stéphane Cloutier  
*Légendes, croyances et modernité*, avec Hunter Tootoo  
*La géologie au Nunavut*, avec Karen Costello

**Présentation du film *Le Peuple de la glace***



**10 mars**

**AVENTURE ET TOURISME SUR LE TOIT DU MONDE**

**Conférences**  
*Le tourisme au Nunavut* avec Chantal Gabriot, Martine Dupont et Cécile Guérin  
*La sécurité face aux ours polaires*, avec Christian Kimber  
*La traversée du Pôle Nord de la Russie au Canada*, avec Sarah McNair Landry

**Présentation du film**  
*Le journal de Knud Rasmussen (à confirmer)*

CONFÉRENCES, FILMS, SPECTACLES TRADITIONNELS INUITS, ÉCHANGES AVEC LES INTERVENANTS ET DÉGUSTATION DE METS TRADITIONNELS INUITS

Photos : NUNAVUT TOURISM

Organisé par l'Association des francophones du Nunavut  
Coût d'entrée : 10 \$  
Renseignements : Chantal Gabriot 979-2801 poste 21  
Réservations : Danielle Samson 979-4606 culturel@nunafranc.ca  
www.franconunavut.ca



Association des  
francophones  
du Nunavut

**RDÉE**  
Nunavut



ASSOCIATION DES  
**FRANCOPHONES**  
DU **NUNAVUT**

CP. 880, Iqaluit, Nunavut, X0A 0H0  
Tél. 867-979-4606  
Télec. 867-979-0800  
communications@nunafranc.ca  
**www.franconunavut.ca**

**Collaborateurs :** Yoan Barriault, Sabrina Bertrand, Mylène Chartrand, Daniel Cuerrier, Daniel Hubert, Tania Viens.

Le Nunavoix est produit pour le compte de l'Association des francophones du Nunavut et est réalisé grâce à l'aimable collaboration de l'Aquilon.

L'Association des francophones du Nunavut (AFN) est le porte-parole officiel de la communauté franco-nunavoise. Sa mission est d'œuvrer à l'affirmation et au plein épanouissement de la francophonie au Nunavut dans une perspective d'harmonie avec les autres cultures.

# Le Nunavoix

Le souffle francophone du Nunavut





AVIS 2007

**AVIS EST PAR LES PRÉSENTES DONNÉ QUE** les permis de prospection suivants ont été délivrés dans les régions cartographiques (SNRC) des Territoires du Nord-Ouest conformément au paragraphe 29(1) du Règlement sur l'exploitation minière au Canada, C.R.C., ch. 1516, avec prise d'effet le 1er février 2007 :

<b>Permis nos 7305 à 7313 délivrés à : Canadian Diaminds Limited</b>				<b>Permis nos 7364 to 7375 délivrés à : Juanita Rocher</b>				<b>Permis abandonnés (suite) :</b>			
<u>Permis</u>	<u>Feuillelet du SNRC</u>	<u>Quart</u>	<u>Années</u>	<u>Permis</u>	<u>Feuillelet du SNRC</u>	<u>Quart</u>	<u>Années</u>	<u>Permis</u>	<u>Feuillelet du SNRC</u>	<u>Quart</u>	<u>Années</u>
7305	097A03	S.-O.	5	7364	095P10	S.-E.	3	7089	075H06	S.-O.	3
7306	097A04	S.-E.	5	7365	096A16	S.-E.	3	7090	075H06	N.-O.	3
7307	097A04	S.-O.	5	7366	096B05	N.-E.	3	7091	075H07	S.-E.	3
7308	096O14	N.-E.	3	7367	096B12	N.-E.	3	7092	075H07	S.-O.	3
7309	096O14	N.-O.	3	7368	096B12	N.-O.	3	7093	075H07	N.-O.	3
7310	096O14	S.-E.	3	7369	096B12	S.-E.	3	7095	075H08	S.-E.	3
7311	096O14	S.-O.	3	7370	096B12	S.-O.	3	7096	075H08	N.-O.	3
7312	096O15	N.-O.	3	7371	096B13	N.-E.	3	7099	075H09	S.-O.	3
7313	096O15	S.-O.	3	7372	096B13	N.-O.	3	7102	075H10	S.-O.	3
<b>Permis nos 7314 to 7336 délivrés à : Eagle Plains Resources Ltd.</b>				7373	096B13	S.-E.	3	<b>Les permis suivants ont été annulés :</b>			
<u>Permis</u>	<u>Feuillelet du SNRC</u>	<u>Quart</u>	<u>Années</u>	7374	096B13	S.-O.	3	<u>Permis</u>	<u>Feuillelet du SNRC</u>	<u>Quart</u>	<u>Années</u>
7314	105O09	N.-E.	3	7375	096C16	N.-E.	3	5196	065M01	N.-E.	3
7315	105O09	N.-O.	3	<b>Permis no 7376 délivré à : Matthew Mason</b>				5252	086G16	S.-E.	3
7316	105O15	N.-O.	3	<u>Permis</u>	<u>Feuillelet du SNRC</u>	<u>Quart</u>	<u>Années</u>	5253	086G16	S.-O.	3
7317	105O15	N.-E.	3	7376	075O08	N.-O.	3	5319	096G06	N.-E.	3
7318	105O16	N.-E.	3	<b>Les permis suivants ont été abandonnés :</b>				5320	096G06	N.-O.	3
7319	105O16	S.-E.	3	<u>Permis</u>	<u>Feuillelet du SNRC</u>	<u>Quart</u>	<u>Années</u>	5321	096G06	S.-E.	3
7320	105O16	S.-O.	3	5283	077G14	S.-O.	5	5322	096G06	S.-O.	3
7321	106A07	N.-E.	3	5433	086E06	N.-O.	3	5323	096G10	N.-E.	3
7322	106A07	N.-O.	3	5434	086E10	N.-E.	3	5324	096G10	N.-O.	3
7323	106A07	S.-E.	3	5435	086E10	N.-O.	3	5326	096G10	S.-O.	3
7324	106A07	S.-O.	3	5436	086E10	S.-E.	3	5328	096G13	N.-O.	3
7325	106A12	S.-O.	3	5437	086K13	S.-E.	3	5329	096G13	S.-E.	3
7326	106B01	S.-E.	3	5438	086L09	N.-O.	3	5333	096G14	S.-O.	3
7327	106B01	S.-O.	3	5439	086L09	S.-E.	3	5334	096G15	N.-E.	3
7328	106B02	N.-E.	3	5250	086G15	S.-E.	3	5335	096G15	N.-O.	3
7329	106B02	N.-O.	3	5251	086G15	S.-O.	3	5336	096G15	S.-E.	3
7330	106B02	S.-E.	3	5507	075A13	N.-E.	3	5337	096G15	S.-O.	3
7331	106B02	S.-O.	3	5508	075A13	N.-O.	3	5338	096G16	S.-O.	3
7332	106B07	N.-E.	3	5509	075A13	S.-E.	3	5340	096J04	S.-E.	3
7333	106B07	N.-O.	3	5510	075A13	S.-O.	3	5341	096J04	S.-O.	3
7334	106B07	S.-E.	3	5511	075B09	N.-E.	3	5567	075O02	N.-O.	3
7335	106B07	S.-O.	3	5512	075B09	N.-O.	3	5568	075O07	N.-E.	3
7336	106B09	N.-E.	3	5513	075B09	S.-E.	3	5569	075O07	N.-O.	3
<b>Permis nos 7337 to 7351 délivrés à : Strongbow Exploration Inc.</b>				5514	075B09	S.-O.	3	5571	075O07	S.-O.	3
<u>Permis</u>	<u>Feuillelet du SNRC</u>	<u>Quart</u>	<u>Années</u>	5519	075B15	N.-E.	3	5632	075O01	N.-E.	3
7337	065D03	S.-O.	3	5523	075B16	N.-E.	3	5634	075O01	S.-E.	3
7338	065D03	N.-O.	3	5524	075B16	N.-O.	3	5635	075O01	N.-O.	3
7339	065D04	N.-E.	3	5525	075B16	S.-E.	3	5636	075O02	S.-E.	3
7340	065D04	S.-E.	3	5526	075B16	S.-O.	3	5637	075O02	S.-O.	3
7341	065D04	S.-O.	3	5531	075G02	N.-E.	3	5638	075O08	N.-E.	3
7342	065D04	N.-O.	3	5532	075G02	N.-O.	3	5640	075O09	S.-E.	3
7343	065D05	N.-E.	3	5533	075G02	S.-E.	3	5641	075P05	N.-E.	3
7344	065D05	S.-E.	3	5534	075G02	S.-O.	3	5650	075H15	N.-E.	3
7345	065D05	S.-O.	3	5537	075G02	S.-E.	3	5651	075H16	N.-O.	3
7346	065D05	N.-O.	3	5538	075G07	S.-E.	3	7036	086F01	N.-E.	3
7347	065D06	S.-O.	3	5539	075G07	S.-O.	3	7037	086F01	S.-E.	3
7348	065D06	N.-O.	3	7050	065E04	N.-E.	3	7038	086F01	S.-O.	3
7349	065D12	S.-O.	3	7051	065E04	N.-O.	3	7039	086F01	N.-O.	3
7350	075A09	S.-E.	3	7053	065E05	S.-E.	3	7040	086F02	N.-E.	3
7351	075A09	S.-O.	3	7054	065E05	S.-O.	3	7041	086F02	S.-E.	3
<b>Permis nos 7352 à 7363 délivrés à : Kennecott Canada Exploration Inc.</b>				7056	065E06	N.-E.	3	7042	086F07	N.-E.	3
<u>Permis</u>	<u>Feuillelet du SNRC</u>	<u>Quart</u>	<u>Années</u>	7057	065E06	S.-E.	3	7043	086F07	S.-E.	3
7352	065E11	N.-E.	3	7058	065E06	S.-O.	3	7044	086F08	N.-E.	3
7353	065E11	N.-O.	3	7059	065E06	N.-O.	3	7045	086F08	S.-E.	3
7354	065E12	N.-E.	3	7060	065E07	N.-E.	3	7046	086F08	S.-O.	3
7355	065E12	N.-O.	3	7061	065E07	N.-O.	3	7047	086F08	N.-O.	3
7356	065E14	S.-E.	3	7063	065E09	S.-E.	3	7048	086G03	S.-E.	3
7357	065E14	S.-O.	3	7064	065E09	S.-O.	3	7049	086G05	N.-E.	3
7358	065E15	S.-E.	3	7067	065E10	S.-E.	3	7103	076A05	N.-E.	3
7359	065E15	S.-O.	3	7076	075A05	N.-E.	3	7104	076A05	N.-O.	3
7360	075H15	S.-E.	3	7077	075A05	S.-E.	3	7105	076A12	S.-O.	3
7361	075J02	N.-O.	3	7078	075A05	S.-O.	3	7106	076B07	N.-E.	3
7362	075J07	N.-O.	3	7079	075A05	N.-O.	3	7107	076B07	S.-E.	3
7363	075J07	S.-O.	3	7080	075B01	N.-E.	3	7108	076B07	S.-O.	3
				7081	075B01	N.-O.	3	7109	076B07	N.-O.	3
				7082	075B08	N.-E.	3	7110	076B08	N.-E.	3
				7083	075B08	S.-E.	3	7111	076B08	N.-O.	3
				7084	075B08	S.-O.	3	7112	076B09	S.-O.	3
				7085	075B08	N.-O.	3	7113	076B09	S.-E.	3
				7086	075H01	N.-E.	3	7114	076B10	S.-E.	3
				7087	075H06	N.-E.	3	7115	076B10	S.-O.	3
				7088	075H06	S.-E.	3	7116	076B10	N.-O.	3

Pour obtenir de plus amples renseignements sur les permis expirés ou annulés, veuillez communiquer avec le bureau du conservateur des registres miniers : Téléphone : 867-669-2691 Télécopieur : 867-669-2714

Karen Polakoff  
Conservatrice en chef des registres miniers  
Territoires du Nord-Ouest  
Affaires indiennes et du Nord Canada



## Appel de propositions

La Fédération franco-ténoise est à la recherche de professeur(e)s de français langue seconde. La ou les personnes choisies devront offrir des ateliers de francisation familiale et des cours de français langue seconde de divers niveaux à titre de consultants. Les honoraires seront fixés en fonction des qualifications et de l'expérience.

La Fédération cherche à jeter les bases d'un centre de formation linguistique permanent, il s'agit donc d'un projet à long terme impliquant des formations dans le domaine de l'enseignement des langues.

Ça vous intéresse? Veuillez faire parvenir votre curriculum vitae le plus tôt possible à :

Léo-Paul Provencher  
C.P. 1325  
5016, 48ième rue, Yellowknife,  
TNO X1A 2N9  
Téléphone : 867.920.2919  
Télécopieur : 867.873.2158  
leo-paul@franco-nord.com



## Audiences

Suite de la page 7

récurrente des environnementalistes : le pipeline n'est que le commencement d'une industrialisation bien plus massive des Territoires du Nord-Ouest.

Pour le compte du Pembina Institute, Hellen Francis a détaillé ce en quoi consistait la nature « d'ouverture de bassin », vantée par les promoteurs et les gouvernements. « Si le projet est approuvé tel qu'on le propose, en gros, tout le bassin du fleuve Mackenzie sera ouvert à l'entreprise », a-t-elle dit.

Malheureusement, a déploré Hellen Francis, la Commission d'examen conjoint ne se penche que sur le projet de départ et n'a pas pour mandat d'évaluer l'impact final du développement. « Où est-elle, l'évaluation des impacts environnementaux et sociaux de ces développements subséquents ? », a-t-elle demandé. Le pembina Institute propose que la commission d'examen conjoint fixe une limite au développement gazier dans le Nord.

Répliquant à ceux qui affirment que le pipeline n'est au fond qu'un trait tiré dans la taïga, David Parker de Edmonton Friends of the North a affirmé qu'il voyait plutôt cela comme « un coup de rasoir dans la Joconde ».

### Différents stades de préparation

La semaine précédente, à Inuvik, certaines organi-

sations autochtones ont profité du dernier passage de la Commission dans le chef-lieu du delta du Mackenzie pour donner leur point de vue après plus d'un an d'audiences.

Les organisations inuvialuit et gwich'in ont réitéré leur confiance dans le projet de gazoduc. La présidente de l'Inuvialuit Regional Corporation, Nelly Cournoyea, a plaidé en faveur d'un développement durable qui tiendrait compte des besoins des communautés sans compromettre l'intégrité de l'environnement et dont les résidents du Nord seraient les premiers bénéficiaires. Elle s'est prononcé pour une escalade du développement gazier.

« Le développement des ressources augmentera le revenu des Inuvialuit, et pour certains cela représentera un changement majeur de leur mode de vie. Même si ce changement sera généralement positif, tous ces bénéfices pourraient être vains si le projet s'arrêtait avec la construction et l'opération [du pipeline] et qu'il n'y avait pas de travaux additionnels d'exploration et d'exploitation dans le futur », a déclaré Nelly Cournoyea

Tom Williams, du Conseil tribal Gwich'in, a aussi affirmé que son peuple était paré à prendre part à l'aventure gazière. « Les Gwich'in ont investi beaucoup de temps et d'efforts pour nous assurer que nous serions des participants à part entière dans ce projet. Nous ne voulons pas que ce projet soit sujet à quelque autre délai supplémentaire, des délais qui auraient un impact direct sur la viabilité du projet. Nous comprenons les points de vue que peuvent avoir d'autres parties, mais nous les Gwich'in, nous pensons que nous sommes capables de gérer nos propres affaires et de veiller au bien de nos citoyens. »

Pour les Premières nations du Deh Cho, Sam Cargan a affirmé que les Dénés du sud-ouest n'était pas aussi prêts que les Gwich'in et les Inuvialuit. Ils ont fait de très bonnes présentations. Ils ont vraiment travaillé fort pour y arriver et ils se sont très bien préparés pour ces présentations. Nous, dans le Deh Cho, nous sommes toujours en train de travailler très dur pour y arriver. »

Selon Cargan, les changements climatiques, la protection du territoire et de l'eau, la préservation de la culture et le développement de la jeunesse sont les principales préoccupations des Deh Cho; pas le gaz.



Territoires du Nord-Ouest Transports  
L'hon. Kevin Menicoche, ministre

### APPEL D'OFFRES Concassage et stockage CT100368

#### Route n° 4 (Ingraham Trail), TNO, km 32,5

Les soumissions cachetées pour le travail demandé seront acceptées jusqu'à **15 h, heure locale, le 9 mars 2007**, au bureau des contrats du ministère des Transports de Hay River et de Yellowknife, conformément aux conditions précisées dans les documents d'appel d'offres.

On peut se procurer les documents à partir du 20 février 2007 aux endroits susmentionnés.

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura une rencontre avant soumission qui se tiendra à 14 h, le 26 février 2007 dans la salle de conférence de l'édifice de la voirie à Yellowknife.

**Renseignements généraux :** Shelly Hodges  
Tél. : (867) 920-8978

**Renseignements techniques :** Rick Menard  
Tél. : (867) 873-7814

On peut également se procurer de l'information sur les possibilités de contrats du ministère des Transports en consultant le [www.contractregistry.nt.ca/public](http://www.contractregistry.nt.ca/public)



Territoires du Nord-Ouest Transports  
L'hon. Kevin Menicoche, ministre

### APPEL D'OFFRES Services de conciergerie N° SC791195

#### Installation centrale de réparation

Les soumissions cachetées pour l'appel d'offres susmentionné seront acceptées **jusqu'à 15 h, heure locale, le 14 mars 2007**, au bureau des contrats du ministère des Transports de Hay River, conformément aux conditions précisées dans les documents de demande de propositions.

On peut se procurer les documents à partir du 28 février 2007 à l'endroit susmentionné.

**Renseignements généraux :** Diana Field  
Tél. : (867) 874-5010

**Renseignements techniques :** Frank Hirst  
Tél. : (867) 874-5040

On peut également se procurer de l'information sur les possibilités de contrats du ministère des Transports en consultant le [www.contractregistry.nt.ca/public](http://www.contractregistry.nt.ca/public).



Territoires du Nord-Ouest Industrie, Tourisme et Investissement  
L'hon. Brendan Bell, ministre

### DEMANDE DE PROPOSITIONS Contrat de conciergerie PM004369 - Fort Simpson, TNO -

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est à la recherche de personnes intéressées à offrir des services de conciergerie pour les bureaux de ITI à Fort Simpson. Pour de plus amples renseignements sur cette demande de propositions, veuillez faire une requête par courriel ou par télécopieur à Rick Maddeaux et n'oubliez pas d'inclure les coordonnées de votre entreprise pour nos dossiers.

Les soumissions doivent parvenir au gestionnaire de contrats, Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement, Centre des services partagés, 7e étage, Centre Scotia, 5102, 50e Avenue, Yellowknife NT X1A 3S8 au plus tard :

**à 15 h, heure locale, le 29 mars 2007**

**Renseignements généraux :** Rick Maddeaux  
Gestionnaire de contrats  
Gouvernement des TNO  
Téléphone : 867-873-7582  
Fax : 867-873-0550  
Courriel : [rick\\_maddeaux@gov.nt.ca](mailto:rick_maddeaux@gov.nt.ca)

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord Ouest s'applique à cette demande de propositions.

Le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'applique à cette demande de propositions.

**Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute soumission reçue.**



Territoires du Nord-Ouest Transports  
L'hon. Kevin Menicoche, ministre

### DEMANDE DE PROPOSITIONS Portée des incidences environnementales pour la route d'hiver du Tlicho N° SC791223

#### Route d'hiver du Tlicho

La collecte de données sur la portée des incidences environnementales et les exigences du régime réglementaire définis dans la DDP sont une composante des études que l'on prévoit entreprendre pour l'aménagement de la nouvelle route d'hiver du Tlicho. Ces éléments seront utilisés pour fournir des conseils quant aux décisions à prendre concernant le projet susmentionné et son évolution éventuelle en un projet de construction d'une route praticable en tout temps.

Les soumissions cachetées seront acceptées jusqu'à **15 h, heure locale, le 16 mars 2007**, au bureau des contrats du ministère des Transports de Yellowknife, conformément aux conditions précisées dans les documents de demande de propositions.

Les documents de la demande de propositions sont disponibles à partir du 22 février 2007 aux endroits susmentionnés.

**Renseignements généraux :** Shelly Hodges  
Tél. : (867) 920-8978

**Renseignements techniques :** Rhonda Batchelor  
Tél. : (867) 873-8715

On peut également se procurer de l'information sur les possibilités d'obtenir des contrats relatifs aux Transports en consultant le [www.contractregistry.nt.ca/public](http://www.contractregistry.nt.ca/public).



LA SOCIÉTÉ D'HABITATION  
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

L'hon. Joseph L. Handley, ministre

### APPEL D'OFFRES Fourniture, livraison et construction Réparations au Centre pour personnes âgées DELINE, TNO PM 004303

La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest (SHTNO) invite les entrepreneurs qualifiés à soumissionner pour la fourniture, la livraison et la construction ayant trait aux réparations de l'édifice principal du Centre pour personnes âgées à Deline, aux TNO.

Un montant de 50 \$ plus la TPS, non remboursable, est exigé pour obtenir les documents d'appel d'offres, payable par chèque ou en argent comptant seulement. On peut se procurer les documents d'appel d'offres au bureau de la Société d'habitation des TNO, District du Sahtu, 4, Caribou Crescent, Norman Wells, NT X0E 0V0. On peut également voir les documents au bureau de l'Association de la construction des TNO, à Yellowknife.

Les soumissions cachetées concernant le projet susmentionné doivent être reçues au plus tard à **15 h, heure locale, le 9 mars 2007** au bureau de la SHTNO, district du Sahtu, à l'adresse susmentionnée, et soumises sur les formulaires prévus à cet effet.

La politique d'encouragement aux entreprises du GTNO s'applique à cet appel d'offres. Quand on parle de local dans cet appel d'offres, on fait référence à Deline, TNO.

La Société n'est pas tenue d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

**Renseignements :** John Kivi, conseiller technique  
Société d'habitation des TNO  
District du Sahtu  
4, Caribou Crescent  
C.P. 429  
Norman Wells, NT X0E 0V0  
Tél. : (867) 587-5116  
Télec. : (867) 587-5101



Whitehorse 2007

# Des jeux au-dessus du 60<sup>e</sup> parallèle



Le dimanche 25 février pendant la demi finale du relais 3000 m femme sur piste courte, l'équipe des TNO a fini en seconde position, ouvrant les portes de la finale du 1er mars.

Maxence Jaillet

Le 21 février commençaient les premiers jeux d'hiver du Canada organisés au nord du 60<sup>e</sup> parallèle. Whitehorse 2007 est une ébullition d'activités pendant deux semaines dans une ville paisible.

D'après Marie-Hélène Comeau du journal *L'aurore Boréale*, au Yukon, l'activité en hiver ce n'est pas habituel, normalement c'est l'été que la ville se remplit avec les touristes. Excitée mais un peu blasée, elle rétorque qu'il y a beaucoup de choses qui vont se passer pendant ces jeux, les compétitions mais aussi des choses en marge comme des expositions d'art provenant d'artistes des trois territoires. « La population a presque doublé à Whitehorse et certains résidents ont profité des vacances pour quitter la ville hôte ».

Le 22 février, le Premier ministre présentait devant l'Assemblée législative ses vœux d'excellence aux 150 personnes de la délégation des TNO. En tout 96 athlètes se mesureront au reste du Canada dans 22 sports différents et plusieurs épreuves de jeux Dénés et Inuits. Joe Handley déclarait que la présence que la couverture des médias était une bonne occasion de représenter fièrement les Territoires et leurs cultures. Il soulignait également l'opportunité idéale pour les trois territoires de présenter leurs campagnes de commercialisation au reste du pays.

## Des franco-sportifs

Deux francophones de Yellowknife sont en ce moment aux Jeux d'hiver. Deux jeunes filles de 15 ans participent aux différentes épreuves de patinage de vitesse sur piste courte. Jusqu'à présent Marie-Christine Auger et Stephanie Bourgeois ont toutes les deux concouru

dans les courses de 500 m et 1500 m.

Dans la finale G du 500 m piste courte, Auger s'est classée 25<sup>e</sup> avec un temps de 0:50.499 et Bourgeois à terminé 40<sup>e</sup> avec 1:08.924. Notons que la première ténioise, Jill Gilday s'est hissée à la 11<sup>e</sup> place.

La première place du 1500 m courte piste, est revenue à l'ontarienne Ivania Lise Blondin

en 2:27.690. Stéphanie (2:48.856) et Marie-Christine (2:44.856) ont respectivement pris les 37<sup>e</sup> et 44<sup>e</sup> rang.

Les espoirs des deux Ténioises pour ces jeux étaient bien clairs, Marie-Christine voulait battre ses records personnels sur toutes les distances et Stéphanie espérait passer sous la barre des 50 secondes sur 500 m.



## Offre d'emploi

**Rapporteur**  
**Forum sur la santé**  
**aux Territoires du Nord-Ouest**  
**Yellowknife, 19 et 20 avril 2007**

Le Réseau TNO Santé en français est à la recherche d'un rapporteur pour les présentations du 20 avril. Le rapporteur devra prendre en note les délibérations de la journée, en faire un résumé et faire un court résumé des fiches d'évaluation des participants.

La date de tombée est le 9 mars 2007. Prières d'envoyer votre curriculum à [santef@franco-nord.com](mailto:santef@franco-nord.com).

Pour de plus amples renseignements, vous pouvez contacter Jean-de-Dieu au (867) 920-2919



JE CHERCHE :

# UNE CARRIÈRE DONT JE SERAIFIER

Une carrière dans les Forces canadiennes, c'est plus qu'un simple emploi. Nous vous offrons :

- un vaste choix de carrières dans des domaines professionnels et techniques
- une formation spécialisée
- une aide financière pour vos études

Pour en savoir plus sur les possibilités de carrières à temps partiel ou à temps plein, rendez-vous dans un centre de recrutement des Forces canadiennes près de chez vous.

## DÉCOUVREZ VOS FORCES DANS LES FORCES CANADIENNES.

Canada

1-800-856-8488  
[www.forces.gc.ca](http://www.forces.gc.ca)



**FORCES CANADIENNES**  
Régulière et de réserve



## (Modifié) Infirmière autorisée – Dialyse

**Yellowknife, TNO**

Le traitement initial est de 36,08 \$ l'heure (soit environ 70 356 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 500 \$.

**N° du concours :** 2007-17-4631

**Date limite :** le 2 mars 2007

## Infirmière autorisée – Soins de longue durée

**Yellowknife, TNO**

Le traitement initial est de 33,06 \$ l'heure (soit environ 64 467 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 500 \$.

**N° du concours :** 2007-17-4656

**Date limite :** le 2 mars 2007

**Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :** Ministère des Ressources humaines, Service de recrutement du personnel médical, Édifice Laing, 2<sup>e</sup> étage, C.P. 1320, Yellowknife, NT X1A 2L9. Téléc. : (867) 873-0168; courriel : [hlthss\\_recruitment@gov.nt.ca](mailto:hlthss_recruitment@gov.nt.ca)

- Nous prendrons en considération les expériences équivalentes.
- Nous établirons une liste de candidats admissibles que nous conserverons pour des postes semblables.
- La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi. Le candidat qui a un casier judiciaire ne sera pas nécessairement exclu.
- Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.
- Nous prendrons en considération les demandes d'employés sous-classés.
- Nous prendrons en considération les demandes d'affectation provisoire.
- Pour obtenir une copie de la description de poste, veuillez consulter le [www.hr.gov.nt.ca/employment](http://www.hr.gov.nt.ca/employment)



## Infirmière en santé communautaire

**Lutselk'e, TNO**

Poste à durée déterminée d'un an avec possibilité d'une option de partage d'emploi

Le traitement initial est de 37,66 \$ l'heure (soit environ 73 437 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 11 007 \$.

**N° du concours :** 2007-57-4684

**Date limite :** Ouvert jusqu'à ce qu'un candidat qualifié soit trouvé

## Infirmière de service

**Lutselk'e, TNO**

Poste à durée déterminée d'un an avec possibilité d'une option de partage d'emploi

Le traitement initial est de 41,07 \$ l'heure (soit environ 80 086 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 11 007 \$.

**N° du concours :** 2007-57-4685

**Date limite :** Ouvert jusqu'à ce qu'un candidat qualifié soit trouvé

**Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :** Ministère des Ressources humaines, Service de recrutement du personnel médical, Édifice Laing, 2<sup>e</sup> étage, C.P. 1320, Yellowknife, NT X1A 2L9. Téléc. : (867) 873-0168; courriel : [hlthss\\_recruitment@gov.nt.ca](mailto:hlthss_recruitment@gov.nt.ca)

- Nous prendrons en considération les expériences équivalentes.
- Nous établirons une liste de candidats admissibles que nous conserverons pour des postes semblables.
- La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi. Le candidat qui a un casier judiciaire ne sera pas nécessairement exclu.
- Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.
- Nous prendrons en considération les demandes d'employés sous-classés.
- Nous prendrons en considération les demandes d'affectation provisoire.
- Pour obtenir une copie de la description de poste, veuillez consulter le [www.hr.gov.nt.ca/employment](http://www.hr.gov.nt.ca/employment)



Le leurre juste

# La lune et les poissons

Jaqui Gagnon

La lune a de tout temps affecté l'activité des espèces vivantes de notre planète, y compris les humains et les poissons. Le fait que le succès ou l'insuccès d'une pêche soit lié aux phases de la lune ne tient pas du conte de fée. La lune a bel et bien un effet important sur tous

les poissons. Ceci dit, elle n'est pas la seule...

Le type de poisson, la pression atmosphérique, le taux d'oxygénation de l'eau, la température de l'eau, la disponibilité de nourriture, le type de nourriture disponible, la quantité de poisson dans le plan d'eau, la pression de pêche, etc. sont tous des facteurs importants.

Concentrons-nous alors ici sur les facteurs climatiques, qu'on ne contrôle pas, mais qu'on peut choisir : la lune et la pression atmosphérique.

Un américain dénommé Knight a pondu, il y a bien longtemps déjà, une théorie sur l'appétit des poissons. Il a observé pendant de longues années les poissons qu'il prenait

ou ne prenait pas en notant toutes ses pêches. Il en a tiré une théorie dite « Solunaire » que vous trouverez ci-contre.

On peut y croire ou non, mais il reste que ça coïncide drôlement avec les moments favorisés des pêcheurs en mer, qu'on ne saurait contredire!

Aussi, lorsque l'effet de la marée montante (liée

à la position de la lune) est ressenti à l'endroit où vous êtes (même au beau milieu du continent), toute la nature s'active, oiseaux, bêtes, poissons et même nous les pêcheurs. C'est alors que l'appétit devient omniprésent. Il faut manger. Ce concept s'avère juste surtout lorsque les vents sont légers et proviennent du sud-ouest ou de l'ouest et que la pression atmosphérique est élevée et stable.

Conclusion : surveillez la lune et la pression atmosphérique et trouvez la bonne combinaison.

Exemple d'une mauvaise combinaison : pêcher 2 jours après la pleine

lune (jour 17) par une journée de basse pression (généralement annoncée par des vents du nord).

Exemple de bonne combinaison : pêcher la journée avant la pleine lune (jour 14) et par haute pression (annoncée par des vents du sud-ouest ou de l'ouest).

Enfin, les indices sont tous autour de vous, la pêche n'implique pas une grande proportion de chance, regardez la nature, les oiseaux sont actifs, les feuilles bougent, c'est le temps de pêcher!

Essayez, notez et comparez!

Des commentaires? jaquigagnon@yahoo.ca



Possibilités d'emploi

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Pour obtenir une copie de la description de poste, veuillez consulter le [www.hr.gov.nt.ca/employment](http://www.hr.gov.nt.ca/employment)

## Analyste principal des systèmes

Ministère de la Santé et des Services sociaux (Yellowknife, TNO)

Services d'information

Le traitement initial est de 36,08 \$ l'heure (soit environ 70 356 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 500 \$.

N° du concours : 2007-49-4661-3

Date limite : le 9 mars 2007

## Agent d'administration des terres

Société d'habitation des TNO (Yellowknife, TNO)

Région du Slave Nord

Poste à durée déterminée jusqu'au 31 mars 2009.

Le traitement initial est de 31,61 \$ l'heure (soit environ 61 640 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 500 \$.

N° du concours : 2007-93-4679-2

Date limite : le 9 mars 2007

## Conseiller en matière de programmes

Société d'habitation des TNO (Yellowknife, TNO)

Région du Slave Nord

Le traitement initial est de 34,52 \$ l'heure (soit environ 67 314 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 500 \$.

N° du concours : 2007-93-4683-2

Date limite : le 9 mars 2007

## Agent du programme jeunesse et du programme de bénévolat

Ministère des Affaires municipales et communautaires (Yellowknife, TNO)

Sports, loisirs et jeunesse

Poste à durée déterminée de deux ans

Le traitement est présentement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 500 \$.

N° du concours : 2007-21-4667-3

Date limite : le 9 mars 2007

## Analyste principal des politiques (2 postes)

Ministère de la Justice (Yellowknife, TNO)

Politiques et planification

Le traitement initial est de 39,34 \$ l'heure (soit environ 76 713 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 500 \$.

Nous prendrons en considération des possibilités de perfectionnement.

N° du concours : 2007-82-4675-2

Date limite : le 9 mars 2007

### Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :

Ministère des Ressources humaines, Centre des services à la clientèle de Yellowknife, 2<sup>e</sup> étage, Édifice Laing, C.P. 1320, Yellowknife, NT X1A 2L9. Téléc. : (867) 873-0281; courriel : jobsyk@gov.nt.ca.

## Possibilités d'apprentissage

Ministère des Transports (Hay River/Fort Smith, TNO)

Slave Sud

Le traitement du programme d'apprentissage de quatre ans commence à 55 % de l'échelon salarial 1 établi. Le traitement initial d'un mécanicien d'équipement lourd est de 16,67 \$ l'heure (soit environ 34 673 \$ par année). Le traitement initial d'un électricien est de 17,39 \$ l'heure (soit environ 36 171 \$ par année). Le traitement du programme d'apprentissage de trois ans pour un commis aux pièces commence à 60 % de l'échelon salarial 1 établi, soit 14,51 \$ l'heure (soit environ 30 189 \$ par année). En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 268 \$ pour Hay River et de 3 316 \$ pour Fort Smith.

Les positions de commis aux pièces et de mécanicien d'équipement lourd sont des postes non traditionnels pour des femmes. Réussir à l'examen d'admission en pré-apprentissage administré par le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation est une exigence pour ce poste.

Les candidats retenus devront avoir un permis de conduire de classe 5 valide.

N° du concours : 2007-31-4646

Date limite : le 16 mars 2007

## Coordonnateur – Parcs et installations régionales

Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement (Hay River, TNO)

Le traitement est présentement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 268 \$.

Le candidat retenu devra avoir un permis de conduire de classe 5 valide.

N° du concours : 2007-63-4677

Date limite : le 9 mars 2007

### Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :

Ministère des Ressources humaines, Centre des services à la clientèle de Hay River, 2<sup>e</sup> étage, Centre Wright, Bureau 209, 62, Woodland Drive, Hay River, NT X0E 1G1. Téléc. : (867) 874-5095; courriel : jobshayriver@gov.nt.ca

### La théorie de Knight



NL = Lune noire, PQ = Premier Quartier, PL = Pleine Lune, DQ = Dernier Quartier

• Nous prendrons en considération des expériences équivalentes. • Nous prendrons en considération les demandes d'affectation provisoire. • Nous établirons une liste de candidats admissibles pour des postes semblables. • La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à ces emplois. Le candidat qui a un casier judiciaire ne sera pas nécessairement exclu. • Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité. • Nous exigeons un certificat de santé pour certains postes.





Alain Bessette

On le sait déjà depuis quelques semaines, mais le club de hockey Canadien devra batailler avec cinq autres clubs pour l'obtention d'une place en série : Atlanta, Caroline, New-York (Islanders), Pittsburg et Toronto. Il n'y a que six points qui séparent ces équipes, soit entre le cinquième et le dixième rang dans la conférence de l'Est. Deux sur six ne feront pas les séries.

Quelles sont les chances du club de participer aux séries?

À la suite des échanges effectués avant la date limite du 27 février, elles se sont amoindries. En effet, tous les autres clubs ont réussi à mettre la main sur des joueurs qui les aideront dans le dernier droit.

Pittsburg occupe le cinquième rang avec 75 points et quatre matchs en main sur le Canadien. Le club fonctionne bien depuis deux mois et l'acquisition de Gary Roberts les aidera. Les Trashers manquent de constance dans leurs performances mais les acquisitions de Keith Tkachuk, Zhitnik et Dupuis vont les améliorer. Ils ont 74 points et un seul match en main sur Montréal. Les Islanders ont 72 points comme le Canadien mais ils ont aussi trois matchs en main. Il s'agit du club qui s'est le plus amélioré en faisant l'acquisition de Ryan Smyth, Richard Zednik et Marc-André Bergeron.

Il y a aussi deux clubs qui pourchassent le Canadien. La Caroline est tout juste derrière Montréal avec 71 points mais aussi un match en main. L'ajout d'Anson Carter devrait les aider. Finalement, Toronto n'a que 69 points, mais possède deux matchs de plus à jouer d'ici la fin de la saison. Ils se sont améliorés en faisant l'acquisition de Yannick Perreault.

Le moins qu'on puisse dire, c'est que Bob Gainey n'a pas été très actif avant la date limite des échanges. On a vu Rivet s'envoler vers San José en retour d'un choix de première ronde au prochain repêchage et d'un jeune défenseur, Jorge. De plus, pour apporter de l'aide au

club école de Hamilton, il a réclamé un gardien de but au ballotage.

Gainey avait deux choix. Le premier était de faire une croix sur la saison actuelle et se départir de certains joueurs dont le contrat vient à échéance cet été en retour de choix

de repêchage ou de futurs espoirs. C'est ce qui est arrivé avec Rivet alors qu'il n'avait plus sa place au sein des défenseurs partants, merci à l'émergence de Mark Streit. Il aurait pu ainsi se départir de Mike Johnson, Radek Bonk, Jannie Niinima,

Sheldon Souray et Andrei Markov.

Son autre choix était d'aller chercher du renfort à l'attaque ou dans les buts, mais en offrant de jeunes espoirs ou des choix de repêchage. Il ne l'a pas fait.

Dans l'un ou l'autre de

ces options, on pourrait croire que c'est parce qu'il fait confiance à l'équipe actuelle pour s'assurer d'une place en série. Mais je crois plutôt qu'il ne désirait pas se départir de jeunes joueurs talentueux pour répondre à un besoin à court terme.

On a vu ce que cela a donné avec l'échange de Mike Ribeiro pour Niinima. On a cherché toute la saison pour remplacer l'apport offensif de Ribeiro et Niinima n'a participé qu'à 32 matchs, surtout en début de saison.



Le Canadien de Montréal

# Ce sera serré



Government of Canada  
Gouvernement du Canada

## Annonce de possibilité d'emploi

### Affaires indiennes et du Nord Canada - Services ministériels Territoires du Nord-Ouest - Yellowknife

**Numéro du processus de sélection:** 2007-IAN-IA-NWT-YK-040  
**Titre du poste:** Directeur ou directrice, Services ministériels  
**Classification:** AS-07  
**Salaire:** 79 080,00 \$ - 90 420,00 \$ par année assorti des avantages applicables à un poste dans le Nord.  
**Type d'annonce:** Indéterminée

**Zone de sélection Ouvert au:** Sont admissibles les fonctionnaires, y compris les employés du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest qui occupent un poste à Yellowknife (Territoires du Nord-Ouest).

La Fonction publique du Canada s'est engagée à bâtir une main-d'oeuvre diversifiée qui est représentative de la société canadienne. En conséquence, elle promeut l'équité d'emploi et encourage les femme, les Autochtones, les personnes handicapées et les membres des groupes de minorité visible à faire une demande.

**Date de clôture:** Vendredi 2 mars 2007

**Qualifications essentielles:** Les candidats doivent démontrer clairement sur leur demande qu'ils répondent à tous les critères essentiels suivants et qu'ils sont dans la zone de sélection. A défaut de le faire, cela peut entraîner le rejet de leur demande.

Diplôme décerné par une université ou un collège reconnu dans le cadre d'un programme menant à une spécialisation en comptabilité, en finances, en affaires, en administration ou dans toute autre discipline liée au poste ou combinaison acceptable d'études et d'expérience pertinentes.

- Expérience de la prestation de services administratifs et/ou financiers au sein du gouvernement fédéral, notamment dans un milieu opérationnel ou un bureau régional.
- Expérience de la gestion d'équipes multidisciplinaires, notamment d'équipes chargées de fournir des services de gestion/technologie de l'information, de gestion financière et de soutien administratif.
- Expérience de la supervision d'employés et de la communication avec eux.
- Expérience appréciable (au moins 5 années) de la gestion de ressources humaines et financières.
- Expérience de la formulation de conseils d'ordre administratif et financier à l'intention de cadres supérieurs, notamment en ce qui a trait à l'approvisionnement, à la fonction de contrôleur moderne et aux approches de gestion des risques concernant l'affectation des ressources.

**Compétence dans les langues officielles:** Anglais essentiel

**Qualifications constituant un atout:** Les candidats doivent démontrer sur leur demande qu'ils répondent aux critères suivants.

- Admissibilité à un titre comptable professionnel reconnu (c.-à-d. CA, RIA/CMA ou CGA).
- Expérience de travail au sein du gouvernement fédéral.

**Besoins de l'organisation:** Accroître la représentation de l'un des groupes désignés aux fins de l'équité en matière d'emploi, à savoir les Autochtones.

**Exigences opérationnelles:**

- Consentir à faire des heures supplémentaires à l'occasion, y compris la fin de semaine.
- Consentir à voyager.

**Conditions d'emploi:** Sécurité secrète

**Tâches:** Fournir des services et des conseils opérationnels et stratégiques à la Région des Territoires du Nord-Ouest (T.N.-O.), notamment en ce qui concerne la planification des finances régionales, la gestion et le contrôle des finances, la planification de la gestion de l'information et le soutien des applications, les services de rédaction et les services techniques, la gestion des contrats, la protection des biens et des renseignements, la gestion des documents, la gestion des allégations, le cadre des ententes de financement et les points connexes à examiner relativement à la vérification.

**Votre demande sera envoyée à:**  
Darquise Francoeur  
Conseillère en ressources humaines  
P.O. Box 1500  
YELLOWKNIFE, NT X1A 2R3

Téléphone: 867-669-2554  
Télécopie: 867-669-2702  
Courriel: FrancoeurD@inac-ainc.gc.ca

**Remarque:** Aucun accusé de réception des demandes ne sera envoyé.  
Nous communiquerons avec les candidat(e)s dès que le processus de présélection sera terminé.





Aaron Hernandez, mieux connu sous le nom de Godson, a présenté son rap arctique lors des cérémonies d'ouverture des Jeux.



Le bassiste et conteur Pat Braden, a fait montre de ses talents à la tente des TNO au centre-ville de Whitehorse.


# Nos artistes à Whitehorse

En plus du volet sportif, les Jeux du Canada comprennent également un volet culturel. Toute une délégation d'artistes des Territoires du Nord-Ouest sont présents à Whitehorse afin de bien représenter la diversité de notre culture.

Photos : (c) Whitehorse 2007 - Jeux du Canada Games



Toujours coloré, l'artiste déné Antoine Mountain est l'ambassadeur officiel des TNO pour le volet culturel des Jeux.



Administration canadienne  
de la sûreté du transport aérien

Canadian Air Transport  
Security Authority



## EN AVION SANS FLACONS


Une simple bouteille d'eau dans votre bagage de cabine  
peut causer de sérieux retards. Restrictions en vigueur  
sur les liquides, gels et aérosols.



Pour plus d'information et des conseils de voyage,  
visitez le [www.acsta.gc.ca](http://www.acsta.gc.ca) ou composez 1-888-294-2202.

LA SÉCURITÉ D'ABORD POUR VOUS ET VOTRE FAMILLE.

Canada



## MOTS CROISÉS

### Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 944

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1												
2												
3												
4												
5												
6												
7												
8												
9												
10												
11												
12												

HORIZONTALEMENT

1- Avocat beauceron qui fut  
chef québécois du NPD  
de 1963 à 1968.

2- Action de changer  
en mieux.

3- Action de fournir  
des capitaux à (pl.).

4- Petit ouvrage fortifié.

5- Monnaie romaine d'argent.  
– Réunion où l'on danse.

6- On les trouve dans  
la «taxe». – Sévère et  
brutal. – Utile pour faire  
cuire à vif.

7- Objectent. – Les jours  
sont plus longs.

8- Duvet qui recouvre  
certaines plantes. – On le  
sortait pour la procession  
de la Fête-Dieu.

9- Coupures allongées,  
fentes. – Démonstratif.

10- Péroné. – Port de  
l'ancienne Palestine.

11- Le non-être (pl.).  
– Du verbe «avoir».

12- Intuition. – Introduits,  
intégrés.

VERTICALEMENT

1- Réparions grossièrement.

2- Oblats de Marie-  
Immaculée. – Se dit de  
certaines matières  
plastiques utilisées pour  
leur légèreté (fém.)

3- Appelle la protection  
de Dieu sur quelqu'un.  
– Oiseau grimpeur.

– Division des temps.

4- Roi d'Israël.  
– Attirions les regards.

5- Rince-bouteilles.

6- Laide, mauvaise.  
– Ville de Roumanie.

7- Augmentations progressives.

8- Ornée de minces lames  
d'or. – Réprimandas,  
admonestas.

9- Chacune des questions  
d'un test. – Prophète  
hébreu.

10- Couleur rouge vermillon  
(pl.). – Fin du verbe «aller».

11- Transportait dans une  
hotte. – Fruit du sapin.

12- Abaissement des reliefs  
entre deux hauteurs (pl.).

RÉPONSE DU NO 943

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	
1	S	A	N	F	R	A	N	C	I	S	C	O
2	O	N	I	R	O	M	A	N	C	I	E	N
3	U	N	C	I	N	E	D	O	C	D		
4	S	I	E	M	E	N	S	S	A	P	E	
5	U	H	A	R	E	O	L	A	I	R	E	
6	T	I	S	S	A	M	O	E	R	O		
7	I	L	I	I	M	P	D	E	N	T		
8	L	E	V	R	E	T	T	E	R	A	H	
9	I	R	A	S	S	U	R	E	M	I	E	
10	S	O	I	F	N	E	S	U	E	S		
11	A	N	T	I	O	U	T	O	N	E		
12	S	T	E	S	E	X	T	A	N	T	S	